

PIG.

Ψαλμ τῶν ἀνορθωτῶν.

1 Πῆσ εἰόντος ἐν τῷ θλίβεσθαί με, ἐξουχέας αὐ εἰσέρχονται μοι. 2 Κύριε, ὅσα ἐπιψυχῶ μου ἀπό γυάλων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσας δόλιος. 3 Τὸ δοῦναι σοὶ καὶ τὸ προστεθεῖν σοὶ πρὸς γλώσσαν δολοῦν; 4 Τὰ βέλη τοῦ θανάτου ἠκούσθησέν σου ἐν ἀνθρώποις τοῖς ἁνομήτοις.

5 Οἷμοι οὗτε ἡ παροικία μου ἐμακροθήσεται, κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκληροκαρδιῶν Κηθάρ. 6 Πολλὰ παρεσκήνησεν ἡ ψυχῆ μου. 7 Μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην ἤμην ἐειρηνεύσας ὅταν ἐλάτουν αὐτοῖς, ἐπολέμηον ἐν θυρεαῖν.

PK.

Ψαλμ τῶν ἀνορθωτῶν.

1 Ἦοι τοῖς ὀφθαλμοῖς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἦξει ἡ βοήθειά μου. 2 Ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου τοῦ ποιησαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 3 Μὴ ὄψης εἰς οὐλὸν τὴν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε. 4 Ἰσὺς οὐ νυστάξει οὐδὲ ἄνοιος ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραὴλ. 5 Κύριος φυλάξει σε, κύριος σκέπη σου, ἐπὶ γυῖασι δεξιῶν σου. 6 Ἠμέρος ὁ ἦλιος οὐ σκεπάσει σε, οὐδὲ ἡ σέλην τὴν νύκτα. 7 Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντός κινκῶς, φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ κύριος. 8 Κύριος φυλάξει τὸν ἐξουδύσων σου καὶ τὴν ἐξουδύσων σου, ἀπὸ τοῦ ἰνὸν καὶ ἐως τοῦ αἵματος.

PKA.

Ψαλμ τῶν ἀνορθωτῶν.

1 Εἰρηνοῦνη ἐπὶ τοῖς εἰρηνοῖσι μου, εἰς οἶκον κυρίου προσευξάμεθα. 2 Ἰστοῖτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αἰλάς σου, Ἱερουσαλήμ. 3 Ἱερουσαλήμ οὐκαθίσταται ἐν μέσσοις.

AN: Οἱμοῖ. X. Καθάρ. 6s. A. (a. r. e.) τῆρ. X: εἰρηνοῖτες. — 1. AN: ἠδὲν ψ. 3. A: ὄρη (A: ὄρη). A: νυστάξει (X: νυστάξει s. νυστάξει), 3: F: φυλάξει (s. φυλάξει). EF: σκέπη σου (A): σκέπη σου s. απ). A: δεξιῶν (1. δεξιῶν). 7. AN: Κύριος φυλάξει (F: φυλάξει) s. x. φυλάξει τῆν ψ. A: ὁ

CXX. (H. CXX). 2. Iniquus. Hébreu : « mensongeres ». 3. Hébreu : « que tu donne (que tu rapporte); et les charbons ardents du genre... — Septante : « les charbons de la Cappadoce, habiter parmi les tentes de la Cappadoce ». 4. Hébreu : « malheur à moi qui dois séjourner à la Mecque (Mosou), comme à l'Asie Mineure, voisine de la Cappadoce, habiter parmi les tentes de la Cappadoce ». 5. Hébreu : trop (tondemment) mon âme a demeuré avec ceux qui haïssent la paix. Je suis un homme de paix; mais des que je parle ils sont pour la guerre ».

PK

Ψαλμ τῶν ἀνορθωτῶν.

1 Ἠμέρος ὁ ἦλιος οὐ σκεπάσει σε, οὐδὲ ἡ σέλην τὴν νύκτα. 2 Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντός κινκῶς, φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ κύριος. 3 Κύριος φυλάξει τὸν ἐξουδύσων σου καὶ τὴν ἐξουδύσων σου, ἀπὸ τοῦ ἰνὸν καὶ ἐως τοῦ αἵματος.

PKA.

Ψαλμ τῶν ἀνορθωτῶν.

1 Ἠμέρος ὁ ἦλιος οὐ σκεπάσει σε, οὐδὲ ἡ σέλην τὴν νύκτα. 2 Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντός κινκῶς, φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ κύριος. 3 Κύριος φυλάξει τὸν ἐξουδύσων σου καὶ τὴν ἐξουδύσων σου, ἀπὸ τοῦ ἰνὸν καὶ ἐως τοῦ αἵματος.

PKA.

Ψαλμ τῶν ἀνορθωτῶν.

1 Εἰρηνοῦνη ἐπὶ τοῖς εἰρηνοῖσι μου, εἰς οἶκον κυρίου προσευξάμεθα. 2 Ἰστοῖτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αἰλάς σου, Ἱερουσαλήμ. 3 Ἱερουσαλήμ οὐκαθίσταται ἐν μέσσοις.

CXX. (H. CXX). 3. Hébreu : « il ne permettra pas que ton pied chancelle; celui qui te parle ne sonnera point ». 4. C'est le Seigneur qui est la protection; il est sur ta main droite. Hébreu : « Jahveh est ton ombre, (il est) à ta main droite (pour te garder) ». 6. Ne te braveras pas. Hébreu : « ne te traîpas pas ».

Psalmus CXIX.

canticum graduum. Ad Dñm cum tribulatione.

Ps. 119-113. Ad Deum clamor.

1 clamavi et exaudivit me. 2 Domini libera animam meam a labiis et a lingua dolosa. 3 Quid detur tibi, aut quid apponatur ad linguam dolosam? 4 sagitta polentis acuta. 5 Heu mihi, quis incolatus meus prolongatus est: habitavi cum habitantibus Cedar: multum incola fuit anima mea. 6 Cum his qui odérunt pacem, eram pacificus: cum loquebar illis, impugnábant me.

Psalmus CXX.

canticum graduum. Levavi oculos meos in montes, unde venit auxilium mihi.

1 Levavi oculos meos in montes, unde venit auxilium mihi. 2 Auxilium meum à Domino, qui fecit caelum et terram. 3 Non det in commotionem pedem meum neque dormitet qui custodit te. 4 Ecce non dormitabit neque dormitet, qui custodit Israel. 5 Dominus custodit te: Dominus protectio tua, super manum dexteram tuam. 6 Per diem sol non uret te, neque luna per noctem. 7 Dominus custodit te ab omni malo: custodiat animam tuam Dominus. 8 Dominus custodiat introitum tuum, et exitum tuum.

Psalmus CXXI.

Canticum graduum. Letatus sum in his, quae dicta sunt.

1 Letatus sum in his, quae dicta sunt in domum Domini hominis. 2 Stans erant pedes nocturni, in atris tuis Jerusalem: in Jérusalem, quae edificatur ut civitas:

CXX. Ce Psaume et les 11 suivants sont nommés Cantiques des degrés ou des montes, Psaumes graduels, peut-être parce qu'on les chantait en montant à Jérusalem à l'époque des fêtes. Voir la note 1 à la fin du volume, au mot « Jérusalem ». L'auteur vit dans un temps de trouble, peut-être au temps d'Osias, après la captivité; il est entouré d'ennemis, comme un hébreu au milieu des loups, et il implore le secours de Dieu.

12. Invocation à Dieu, contre les fourbes. 13. Apostrophe aux fourbes, qui ne retireront aucun profit de leur tromperie. 14. Que te sera-t-il donné... Le Palmiste s'adresse à quelqu'un de ses calomnieux en particulier ou bien à tous, en employant le nombre singulier. 15. Des charbons destructeurs (desolatoris); Thélie porte des charbons de genêts, qui croissent dans les déserts de l'Arabie. Le grec lit les charbons du désert, c'est-à-dire provenant de végétaux du désert. Le terme hébreu, que la Vulgate traduit ici par desolatoris, est le même que celui qui est employé par génitère ou genre dans III Rois, xix, 4, 5; Job, xxx, 4. Voir la figure, p. 290.

Psaume CXIX.

1 Lorsque j'étais dans la tribulation, vers [le Seigneur, il m'a exaucé. 2 Seigneur, délivre mon âme des lèvres et d'une langue trompeuse. 3 Que te sera-t-il donné, ou que te revienne pour ta langue trompeuse? 4 Les fleches aigües d'un archer vigoureux, avec des charbons destructeurs. 5 Malheur à moi, parce que mon séjour [dans une terre étrangère a été prolongé; j'ai habité avec les habitants de Cedar; 6 mon âme à beaucoup séjourné dans une terre étrangère. 7 Avec ceux qui haïssent la paix, j'étais pacifique; lorsque je leur parlais, ils m'attaquaient [gratuitement.

Psaume CXX.

1 J'ai levé les yeux vers les montagnes, d'où me viendra le secours. 2 Mon secours vient du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre. 3 Qu'il ne permette pas que ton pied soit ébranlé, et qu'il ne s'assoupisse pas, celui qui te garde. 4 Vois, il ne s'assoupira, ni ne dormira, celui qui garde Israël. 5 C'est le Seigneur qui te garde, il est sur ta main droite. 6 Pendant le jour, le soleil ne te brûlera pas, ni la lune pendant la nuit. 7 Le Seigneur te garde de tout mal; que le Seigneur garde ton âme. 8 Que le Seigneur garde ton entrée et ta sortie, dès ce moment et jusqu'à jamais.

Psaume CXXI.

1 Je me suis réjoui des paroles qui m'ont été dites: 2 Nous irons dans la maison du Seigneur, à Jérusalem, qui est bâtie comme une cité

5-7. Plainte du Palmiste sur son sort. 8. Cedar, région qui tire son nom de Cedar, fils d'Ismaël (Genèse, xxiv, 13). CXX. Ce Psaume est écrit avec simplicité et élégance; il respire une grande sérénité d'âme. Les pensées du poète sont exclusivement tournées vers les choses saintes. Il est en route pour Jérusalem, ou il est sur de trouver le protecteur qui le garde de tout mal. 6. N'y a-t-elle pendant la nuit. Elle ne te fera pas de mal. 8. Entrée et sortie: l'ensemble de la conduite, toutes les actions de la vie.

CXXI. Hébreu, le chaldéen, le syriaque et plusieurs autres interprètes ont lu le nom de David en tête de ce Psaume, il n'en est pas de même des Septante, de la Vulgate et des Grecs. — Composés peut-être pendant la révolte d'Absalom. Le Psaume suppose très clairement l'existence des pèlerinages à Jérusalem, 7, 1-4, comme regle. 1-3. Joie au départ pour Jérusalem; arrivée à la ville bien bâtie.

V. (Ps. CVII-CL). — Afflictus fiducia (CXXIII). — Liberator Deus (CXXIV).

ὡς πόλις, ἧς ἴ μετοχή αὐτῆς ἐπιτανοῦτο.
1 Esai γὰρ ἀνέβησαν αἱ φωναὶ, φωναὶ κρυφίου,
μαρτυροῦν τῷ Ἰσραὴλ, τὸ ἐξουλολογησά-
σθαι τὸ ὄνομα κυρίου. 2 Ὅτι ἐκεῖ ἐκά-
θισαν θρόνοι εἰς κρυφίον, θρόνοι ἐπὶ οἴκον
Δαυὶδ.

3 Ἐρωτιζοῦσαί με δὴ τὸ εἰς εὐσπῆραν τῆν Ἰερου-
σαλήμ, καὶ εὐσπῆρα τῶν ἀγαπῶν ὁσ.
7 Ἐξέσθω δὴ εὐσπῆρα ἐν τῇ θύρατι σου, καὶ
εὐσπῆρα ἐν ταῖς πυλοῦσίν σου. 8 Ἐνεκα
τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πληθύν μου
ἐλάλησεν εὐσπῆρα περὶ σοῦ. 9 Ἐνεκα τοῦ
οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐξελέγησα
ἀγαθὸν σοῦ.

PKB.

Ὁδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Πρὸς οὐ ἦρα τοῦσ' ὀφθαλμοῦσ' μου τὸν
κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. 2 Ἴδοὺ ὡς
ὀφθαλμοὶ δοῦλον εἰς χεῖρουσ' τῶν κρυφίου
αὐτοῦ, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδοκόου εἰς χεῖρουσ'
τῆς κρυφίας αὐτῆς, ὅπως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν
πρὸς κρυφίον τῶν θεῶν ἡμῶν, ὥσ' οἱ οὐκεί-
νησ' οὐκ ἴδωσιν. 3 Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ἐλέη-
σον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πόλιν ἐπαληθόρην ἐξου-
λοπούησας. 4 Ἦται πλέον ἐπιλοθῆν ἢ ψαχθῆ
ἡμῶν, τὸ ὕψος τοῦσ' εὐσπῆρα καὶ ἢ ἐξου-
λοπούησ' τοῖσ' ὑπερηφάνοισιν.

PKI.

Ὁδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπαῶ
δὴ Ἰσραὴλ. 2 εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν,
ἐν τῷ ἐλασσοτήρῳ ἀνθρώπουσ' ἐπ' ἡμᾶσ,
2 ἀρα ζῶντας ἐν κατόπιον ἡμῶν. Ἐν τῷ
ἀσπασθῆναι τῶν θεῶν αὐτῶν ἐπ' ἡμᾶσ,
2 ἀρα τὸ ἔθροισ' κατεπίστησεν ἡμᾶσ. 3 Χεῖ-
μοῦσ' ἠθροῦσ' ἢ ψαχθῆ ἡμῶν ἀρα διήλθεν
ἢ ψαχθῆ ἡμῶν τὸ ὕψος τοῦ ἀνεπίστατου.

3. A: οὐ μέτρον (1. ἢ μετοχή). 4. A: αὐτά
(M\*). EFN: τὰ ἴθρ. 5. X: ἐκάθισαν. A: ἐπὶ οἴκ.
6. A: [ὁ]. X: (a. τοῖς) ἐν. 7. A: [ὁ]. (1. ὁ).
N: εὐσπῆρα. οὐ. 8. A: ἔνεκα. X: κρυφίου. A: δὲ
(1. ὁ). 9. A: ἔνεκα. X: τὸ οἴκον. A: οὐ. — 2. X:
ἀνεπίστατος s. ἀνεπίστατος. 3. X: ἐπιλοθῆσθαι.
4. N: ἐπιλοθῆσθαι. — 1. X: (p. ἀναβαθμῶν) τῆν Ἰε-
ρουσά. E: ἦν ἐν ἡμῖν. 3. EF: θνα, ἀγαθῶ. 4. A\*: (p.
ἴδωσιν) ὄσ.



Παῖς τῆς Ἱερουσαλῆμ (Ps. CXXII, 7. 3) (Ἀφῆρησ' ἀποφωτογραφία).

4. Témoinage d'Israël. Hébreu : « selon la loi d'Israël ».
5. Hébreu : « demandez la paix pour Jérusalem. Ce ceux qui l'aiment
jouissent du repos ».
7. Et l'abondance dans les tours. Hébreu : « et la tranquillité dans les palais ».
8. Mes proches. Hébreu : « mes amis ». — Je parlais paix à ton sujet.
Hébreu : « je demande que tu sois en paix ».
9. J'ai cherché des biens pour toi. Hébreu : « je souhaitte ton bonheur ».
CXXII. II. CXXIII. 3. Entièrement remplis de dédain. Hébreu : « trop
rassemblés de moeurs ».
4. Hébreu : « notre ami est trop rassasiés de moqueries des insolents, ds
mepris des humains ».
CXXIII. II. CXXIV. 1-3. Hébreu : « Cantique des degrés. De David. — Si
Jahveh n'avait pas été pour nous... qu'Israël le dise! — Si Jahveh n'avait pas
été pour nous, quand les hommes se sont élevés contre nous, ils nous auraient
alors engloutis vivants... ».
4-5. Hébreu : « alors les eaux nous auraient submergés, les torrents

καὶς participatio eius in ipsium.
1 Illic enim ascenderunt tribus, tribus
[Dominus] :
testimonia Israel
ad confitendum nomini Domini.
2 Quia illic sederunt sedes in iudicio,
sedes super domum David.
3 Rogate quae ad pacem sunt Jerusa-
lem :
et abundantia diligentibus te.
4 Fiat pax in virtute tua :
et abundantia in turribus tuis.
5 Propter fratres meos, et proximos
meos,
loquar pacem de te :
propter domum Domini Dei nostri,
quasi vobis bona tibi.

capus participatio eius in ipsium.
1 Illic enim ascenderunt tribus, tribus
[Dominus] :
testimonia Israel
ad confitendum nomini Domini.
2 Quia illic sederunt sedes in iudicio,
sedes super domum David.
3 Rogate quae ad pacem sunt Jerusa-
lem :
et abundantia diligentibus te.
4 Fiat pax in virtute tua :
et abundantia in turribus tuis.
5 Propter fratres meos, et proximos
meos,
loquar pacem de te :
propter domum Domini Dei nostri,
quasi vobis bona tibi.

Psalum CXXII.

Canticum graduum.

1 Ad te levavi oculos meos,
qui habitas in caelis.
2 Ego sicut oculi servorum,
in manibus dominorum suorum,
sicut oculi ancillae
in manibus domini meae :
ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum,
donec miseretur nostri.
3 Misere nostri Domine, misere
[nostrum] :
quia multum repleti sumus despe-
ratione :
quia multum repleta est anima nostra :
opprobrium abundantibus, et despectio
[superbis].

Psalum CXXIII.

Canticum graduum.

1 Nisi quia Dominus erat in nobis,
dici nunc Israel :
nisi quia Dominus erat in nobis,
cum exurgerent homines in nos,
3 forte vires deglutissent nos :
cum frasceretur vorum vorum in nos,
sunt aqua absorbuissent nos.
4 Torrensque pertransiit anima nostra :
forsitan pertransisset anima nostra,
siqua intolerabilem.

3. Dont les parties... littéralement tout la parti-
cipation est pour une même chose. Or le terme hébreu
rendu dans les septante et la Vulgate par le mot
participation signifie jonction, liaison, union. Jeru-
salem, enserrée dans les vallées qui l'entourent, a
toujours été une ville où les maisons se sont comme
entassées les unes sur les autres, si bien qu'une
partie des rues est recouverte, comme on le voit
dans la figure ci-jointe.
4. Les tribus d'Israël vont à en pèlerinage, pour
la prescription (ἐπιλοθῆσθαι) faite à Israël, par le
Seigneur et être jugés par la maison de
David.
5. Une vue de la Jérusalem... en considération du
temple du Seigneur et de l'arche d'alliance que tu
as le bonheur de posséder. — J'ai cherché des biens
pour toi. J'ai cherché à te procurer toutes sortes de

V. (Ps. CVI-CL). — Confiance en Dieu (CXXII). — Dieu libérateur (CXXIII).

dont les parties sont unies ensemble.
1 Car là sont montées les tribus, les tribus
[du Seigneur].
Témoinage d'Israël,
pour y louer le nom du Seigneur,
2 parce que là ont été établis des trônes
pour le jugement,
des trônes pour la maison de David.
3 Demandez ce qui importe à la paix de
Jérusalem :
et que l'abondance soit à ceux qui l'aiment,
4 et que la paix règne dans tes murs,
et l'abondance dans tes tours.
5 A cause de mes frères et de mes proches,

je parlais paix à ton sujet ;
à cause de la maison du Seigneur notre
j'ai cherché des biens pour toi. [Dieu].

Psaume CXXII.

Cantique des degrés.

1 J'ai levé mes yeux vers vous,
qui habitez dans les cieux.
2 Voyez, comme les yeux des esclaves
sont fixés sur les mains de leurs maîtres,
comme les yeux d'une servante
le sont sur les mains de sa maîtresse ;
ainsi nos yeux sont fixés sur le Seigneur
[notre Dieu],
jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.
3 Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié
de nous ;
parce que nous avons été entièrement
remplis de dédain :
parce que notre âme en a été entièrement
remplie ;
nous sommes un opprobre pour ceux qui
sont dans l'abondance, et un dédain pour
les superbes.

Psaume CXXIII.

Cantique des degrés.

1 Si le Seigneur n'eût été au milieu de
nous,
dise maintenant Israël :
si le Seigneur n'eût été au milieu de nous,
lorsque les hommes s'élevaient contre
nous,
3 Peut-être nous auraient-ils dévorés tout
vivants :
lorsque leur fureur s'irritait contre nous,
peut-être que l'eau nous aurait engloutis ;
4 Notre âme a traversé un torrent :
peut-être notre âme aurait passé
dans une eau sans fond.

biens. La Jérusalem terrestre est la figure de la
Jérusalem céleste, aussi les sentiments exprimés
dans ce Psaume conviennent-ils parfaitement au
chrétien qui aspire au ciel.
CXXII. Le pèbre Israélite lève ses yeux avec
confiance vers Dieu 1° pour connaître sa volonté,
1-2 ; 2° pour recevoir sa grâce au moment de l'afflic-
tion, 3-4.

CXXIII. Ce beau Psaume peint les efforts qu'ont
faits les ennemis du peuple de Dieu pour le dévorer,
mais Dieu les a attachés à leur rage. Cette même
pensée est exprimée sous des images diverses ; des
flots qui menacent de les engloutir, des réts qu'on
leur tendait pour les prendre. — Les aramisains du
texte original indiquent que la composition est rela-
tivement récente. Elle est faite avec un art raffiné.





V. (Ps. CVII-CL). — Petitto centm (CXXX). Submissio Dei voluntati (CXXXI).

ἠδυνήθησαν μοι. ὃ ἐπὶ τὸν νότον μου ἐπέκλινον οἱ ἀμαρτωλοὶ, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

Κίτριος δίκαιος ἐντρέξομεν αἰγίνας ἀμαρτωλοῦν. Ἀσφραγίσθησαν αὐτοὺς ἀποσφραγίσαντες εἰς τὰ ὄπισθε πάντες οἱ πιστεύοντες Σιών. Γενηθήτωσαν ὡσεὶ γόγγυος θανάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκποσθῆναι ἐξηράθη ὁ οὐκ ἐπλήρωσας τὴν γαστέρα αὐτοῦ ὁ θεοβρίζων, καὶ τὸν κόλπρον αὐτοῦ οὐ τὰ δάγματα συλλέγων. Καὶ οὐκ ἔβλεπον οἱ παραγόντες Ἑβλοῖα χειρῶν ἐπ' ἡμᾶς, εὐλογῶμεν ἡμᾶς ἐν ὀνόματι κυρίου.

PK60.

Ἐκ βαθέων ἐξεκλήθη σου, κύριε, ὡς αὐτίς, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου. Γενηθήτω τὸ ὄπί σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνήν τῆς δεησῆός σου.

Ἐάν ἀνομίαι παρατηρήσῃς, κύριε, κύριε, τίς ἐπισπαστάς; Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν ἔκθεεν τοῦ ὀνόματος σου ἐπιμενῆς εἰς, κύριε. Ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἠλπίσεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν κύριον. Ἄπο φιλίας πρῶτος μέγας νυκτός, ἐλυπέτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον. Ὅτι παρὰ τῆς χειρὸς τοῦ ἔλεος, καὶ πάλλι παρ' αὐτοῦ λυτρώσεις. Καὶ αὐτὸς λυτρώσει τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πάντων τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

P.A.

Κύριε, οὐχ ἤσφαθη ἡ καρδία μου, οὐδέ ἐμπεροσθήσαν οἱ ὀφθαλμοί μου. Οὐδέ ἐπορεύθη ἐν μεγάλῃ, οὐδέ ἐν θαυμαστοῖς ἔθεο ἐμέ. Εἰ μὴ ἐκατανοήθουσαν, ἀλλὰ ψύχουσα τὴν ψυχὴν μου ὡς τὸ ἀπογοῦντακκιμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἀνταποδύσιος ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου.

2. Αὐ. ἐδυνήθη. 3. Αὐ. Ἐπὶ τὸ νότον μου. 8. X. εἶπον. ΕΝ. ἐπ' ἡμᾶς. Α. εὐλογῶμεν. — 4. ΑΝ. ἔβλεπον. α. 2. Α': (προ φωνῆς) ἀποσφραγίσαντες. 3. X. ἀνομίαι. Α': παρατηρήσῃς. 4. X. παρὰ σοὶ. Α': (προ ὀνόματος) νόμος. 5. Ν\* α. ... : (1. ἄδων) νόσος ... (1. σου) αὐτός. Α'ΕΦ\* (Im G.) Ἀπο φιλίας πρῶτος (Α': unctis incl.). 7. Ν\* (pr.

4. A. *Abattu la tête des pêcheurs*. Hébreu : « a coupé les courbes des méchants ». CXXX. (H. CXXX). *Si vous abaissez*. Hébreu : « si tu prends garde ». — Qui résistera? Hébreu : « qui pourra subsister ». 45. Hébreu : « mais le pardon est auprès de toi, ain qu'on te craigne. J'espère en Jahveh, mon âme espère (en lui), et j'attends sa promesse ». 6. Hébreu : « mon âme attend fidèlement plus fardeusement que les velleurs du matin n'attendent l'aurore ».

על־גבי הרשעים כְּשִׁיר הַמְּצֵלֹת לִי. וְהִנֵּה מְעַלְּמֵי מִצְוֹת יְהוָה כְּצֶדֶק קֶצֶף עֲבוֹת רְשָׁעִים; וַיֵּשֶׁב יוֹסֵפֶת אֶהָרָר כֹּל שְׂנְאֵי צְדוּקָה; וַיִּקֶּחַ מִמֶּנּוּ כַּסֵּף קוֹצֵר וַחֲזָנָה; וְשֵׁן סַמָּן; וְלֹא אָמְרוּ; הַלְרִבִּים בְּרַפְתְּ יְהוָה; אַלְיֶיכֶם בְּרַכְּנוּ אֱתֵכֶם בְּשֵׁם יְהוָה; כֹּל שִׁיר הַמְּצֵלֹת; מְעַלְּמֵי מִצְוֹת יְהוָה; שְׂנְאֵי צְדוּקָה; כְּשִׁיר הַמְּצֵלֹת; לִי. וְהִנֵּה מְעַלְּמֵי מִצְוֹת יְהוָה; כְּצֶדֶק קֶצֶף עֲבוֹת רְשָׁעִים; וַיֵּשֶׁב יוֹסֵפֶת אֶהָרָר; כֹּל שְׂנְאֵי צְדוּקָה; וַיִּקֶּחַ מִמֶּנּוּ; כַּסֵּף קוֹצֵר וַחֲזָנָה; וְשֵׁן סַמָּן; וְלֹא אָמְרוּ; הַלְרִבִּים בְּרַפְתְּ יְהוָה; אַלְיֶיכֶם בְּרַכְּנוּ אֱתֵכֶם בְּשֵׁם יְהוָה; כֹּל שִׁיר הַמְּצֵלֹת;

V. (Ps. CVI-CL). — Appel au pardon (CXXIX). Soumission à la volonté de Dieu (CXXXI).

Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores, prolongaverunt iniquitatem suam. Dôminus justus, condidit cervicem peccatorum : confundantur et convertantur retrorsum omnes, qui odêrent Sion.

Ficut sicut fonnum tertorum : tuos prisquam evellatur : de quo non implevit manum suam qui in sinu suum qui manipulos colligit. Et non dixerunt qui preteribant : Benedictio Dômini super vos : benedicimus vobis in nômme Dômini.

Psalmus CXXXI.

De profundis clamavi ad te Dômine : Dômine exaudi vocem meam. Fiat super tus intendentes, in vocem deprecationis meae. Si iniquitates observaveris Dômine : Dômine quis sustinêbit ? Quia apud te profipitatio est : et propter legem tuam sustinuit te Dômine.

Sustinuit anima mea in verbo ejus, speravi anima mea in Dômino. A custodia maritima usque ad noctem, speret Israel in Dômino : quia apud Dôminum misericordia : et copios apud eum redemptio.

Psalmus CXXX.

Dômine non est exaltatum cor meum : neque elati sunt oculi mei. Neque ambulavi in magnis, neque in mirabilibus super me. Si non humiliet sentiebam : sed exaltavi animam meam : sicut ablatus est super matre suas, ita retributio in anima mea.

A. Sur mon dos... l'hebree porte : Sur mon dos, les labourers ont labouré; ils y ont tracé de longs sillons; ce qui était, sans doute, une manière de parler proverbial, pour dire : ils m'ont battu de verges et m'ont fait de profondes blessures.

CXXX. Ce Psame, le 6e des pénitentiels, est, dans les prières de l'Eglise, le gémissement des âmes du purgatoire. C'est une invocation touchante du pécheur qui demande à Dieu de le traiter avec misericordie. C'est chant extrodinaire, que chacun de nous a répété sur sa propre douleur. [tu] d'abord l'épouse d'un deshérence individuel, explique d'un palukéque tellement expressif que, n'ayant ni analogie ni depuis rien entendu de comparable, l'Eglise s'en fait la hardition des hébreux. Voir Psame xiv, s. 11. — Que comme l'enfant... c'est l'impression jointe au veru. Voir sur les formules de serments la note sur Psame xiv, 11.

Sur mon dos ont travaillé les pécheurs; ils ont prolongé leur iniquité. Le Seigneur, qui est juste, a abattu la tête des pécheurs. Qu'ils soient confondus, qu'ils retournent en arrière tous ceux qui haissent Sion.

Qu'ils devaient comme l'herbe des toits, qui, avant qu'on l'arrache, est desséchée; il dont ne rempli pas sa main celui qui n'est sein celui qui recueille les gerbes. Et ils n'ont pas dit, ceux qui passaient : La bénédiction du Seigneur soit sur vous, nous vous bénissons au nom du Seigneur.

Psalmus CXXXI.

Des profondeurs de l'abîme j'ai crié vers vous, Seigneur, écoutez ma voix. Que vos oreilles deviennent attentives à la voix de ma supplication. Si vous observez les iniquités, Seigneur, Seigneur, qui résistera à votre jugement? Mais en vous est la propitiation, et à cause de votre loi, je vous ai attendu [avec patience, Seigneur]. Mon âme s'est soutenue par sa parole; et mon âme a espéré dans le Seigneur.

Psalmus CXXX.

Depuis la veille du matin jusqu'à la nuit, qu'Israël espère dans le Seigneur. Parce que dans le Seigneur est la misericordie, et en lui une abondante rédemption. Et lui-même rachètera Israël de toutes ses iniquités.

goureuse, personne ne pourra le soutenir. — 54 : Motif de confiance : Le psalmiste espère. — 78 : parce que Dieu est plein de misericordie. 4. Des profondeurs de l'abîme; c'est-à-dire de mon malheur, de ma misère, de mon infortune; ou selon saint Chrysostome, Theodoret et quelques autres auteurs grecs, au fond de mon cœur. 4. A cause de votre loi, à cause de promesses de votre loi. Voir Lévitique, xxv; Pentécouste, xxxii. 6. Le veille du matin; c'est-à-dire l'espace de temps compris entre le chant du coq et le lever du soleil. Cf. Exode, xv, 24.

CXXX. Ce Psame rend bien les sentiments de David ou du fidèle Israélite, qui doit être toujours parfaitement soumis à la volonté de Dieu dans toutes les circonstances de sa vie. — Trois strophes : 1. Le psalmiste n'aspire pas à ce qui est au-dessus de lui. — 2. Il a fait faire son âme, comme un enfant servé, — 3. Qu'Israël espère en Dieu. — 2. Si je n'étais... c'était la formule ordinaire des vœux ou serments des Hébreux. Voir Psame xiv, 11. — Que comme l'enfant... c'est l'impression jointe au veru. Voir sur les formules de serments la note sur Psame xiv, 11.



V. (Ps. CVII-CL). — Optima concordia (CXXXII). — Laus Dei in nocte (CXXXV).

τῇ Χριστῇ μου. 18 Τους ἔθνηους αὐτοῦ ἐνδοξοῦ ἀσπίνην, αὐτὸ δὲ αὐτὸν ἐξαπαθήσει τὸ ἀγαθόν μου.

PAB.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Ἰδοὺ δὴ τί καλόν, ἣ τί τερόνον, ἀλλ' ὅ το κατοικίην ἀδελφῶν ἐπιτανοῦν. 2 Ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πάρον, τὸν πόρνον τὸν Ἀσῶν, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὄαν τοῦ ἐνδοξίματος αὐτοῦ. 3 Ὡς ὄροσος Ἀσῶν ἐπὶ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὄαν Σιών. Ὅτι ἐκεῖ ἐτελείατο κείριος τὴν εὐλοχίαν, ἕως ἄρας τοῦ αἰῶνος.

PAT.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Ἰδοὺ δὴ εὐλοχεῖτε τὸν κείριον, πάντες οἱ δοῦλοι κείριος, οἱ ἐσῶτες ἐν οἴκῳ κείριος, ἐν αἰλιῶς οἴκῳ Θεοῦ ἡμῶν. 2 Ἐν ταῖς νύκτι ἐπαύειτε τὰς γωνίας ἑμῶν εἰς τὸ ἄγιον, καὶ εὐλοχεῖτε τὸν κείριον. 3 Εὐλοχῆσαι σε κείριος ἐκ Σιών, ὁ παῖσιος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

PAA.

Ἀλληλουῖα.

1 Ανεῖτε τὸ ὄνομα κείριος, ανεῖτε, δοῦλοι κείριον. 2 Οἱ ἐσῶτες ἐν οἴκῳ κείριος, ἐν αἰλιῶς οἴκῳ Θεοῦ ἡμῶν. 3 Ανεῖτε τὸν κείριον ὅτι ἀγαθὸς κείριος, ψάλατε τῷ ὄνοματι αὐτοῦ ὅτι καλόν. 4 Ὅτι τὸν Ἰακωβ ἐξελέξατο ἐαυτοῦ ὁ κείριος, Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασῶν ἐαυτοῦ.

5 Ὅτι ἐγὼ ἐργονα ὅτι μέγας ὁ κείριος, καὶ ὁ κείριος ἡμῶν παρὰ πάντα τοὺς Θεοῦς. 6 Πάντα ὅσα ἤθελεν ὁ κείριος ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ, ἐν ταῖς θαλάσσις καὶ ἐν πάσις τῶν ἀβύσσους. 7 Ἀνέριος νηλεῶς ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστρα-

17. A: ἑξοίματος. A: τῷ γῆ. ἢ ὄνομα (X: Χρῆσ. συν). X: χερσῶν. — AN: (p. ἀναβαθ.) τῷ Σαουλ. 2. AN: ἐπὶ κεφαλῆν. 3. A: εὐλοχ. αὐτὸν καὶ ἑσῶν. — 2. E: X: ἡμῶν. 3. X: Εὐλοχῆσαι. A: (pro καλόν) ἔθελ. 4. AN: περ. αὐτοῦ. ἢ. N\* ἐγὼ. AN: ἐργον. — μέγας κείριος. 6. A\* πάσις. 7. X: ἔξ ἐσχάτου.

18. Ma sanctification. Hébreu : « sa couronne ». CXXXII. (H. CXXXII). A. Le parfum. Hébreu : « l'huile la meilleure ». 1. Prière. Hébreu : « car ». CXXXIII. (H. CXXXIII). 4. Dans les parvis de la maison de notre Dieu n'est pas dans l'hébreu. Ce vers est tiré du Psaume suivant, cxxxii, 2.

18 ἡμῶν ἐκ τῆς ἐνδοξίας αὐτοῦ : super ipsum autem efflorēbit sanctificatio mea. Psalms CXXXII. Canticum grādum david.

18 Ecco quam bonum, et quam jucundum habitare fratres in unum! Cest unguentum in capite, quod descendit in barbam, quod descendit in oram vestimentis : sicut ros Hermon, qui descendit in montem Sion. Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem, et vitam usque in seculum.

18 Psalms CXXXIII. Canticum grādum. Ecco nunc benedicite Dominum, omnes servi Domini : qui statis in domo Domini, in atris domus Dei nostri, in noctibus extollite manus vestras in sancta, et benedicite Dominum. Benedictus est Dominus ex Sion, qui fecit eorum et terram.

18 Psalms CXXXIV. Alleluia. Laudate nomen Domini, laudate servi Domini, qui statis in domo Domini, in atris domus Dei nostri. Laudate Dominum, quia bonus Dominus : psallite nomini ejus, quoniam suavitatis : quoniam Jacob elegit sibi Dominum, Israel in possessionem sibi.

18 Qui ego cognovi quod magnus est Dominus, et Deus noster prae omnibus diis. Omnia quaecumque voluit, Dominus fecit in caelo, in terra, in mari, et in omnibus abyssiis. Elicuens nubes ab extremo terrae : fulgur in pluviam fecit.

18. Mais sur lui... je me le consacrerai d'une manière éclatante, splendide. CXXXII. Le Psalmiste chante l'union fraternelle des Israélites, quand ils se réunissent pour les grandes cérémonies religieuses. Le grand prêtre, fils d'Aaron, qui leur apparaît alors, avec ses ornements célestes et tout couvert de parfums, les ravit d'admiration; la rosée qui tombe sur Hermon les charme; non moins admirable, non moins charmante, est la réunion des frères. — C'est comme national, destinée à être chanté pendant les réjouissances publiques, ainsi que le provient les deux derniers vers, s'adressait avec une grâce parlante, dit Herder. De l'image de l'huile précieuse qui coule de la tête du grand prêtre sur toute sa personne, le poète litte celle de la rosée qui descend de la plus haute des montagnes, puis il s'arrête sur le tableau même de la prospérité de Sion. N'est-ce pas là la véritable marche de lode? Le grand prêtre Aaron lui-même n'est-il pas l'image d'un frère gracieux et aimable, que son frère aye le tout l'écrit d'Israël avec la bienveillance de Dieu? CXXXIII. Ce Psaume est le dernier des Psaumes

CXXXIV. (H. CXXXV). 3. Est doux. Hébreu : « est agréable ». 2. Qui demeure. Voir Psaume CXXXII, 4. 3. Prière. Hébreu : « je sais ». 7. Il a changé des éclairs en pluie. Hébreu : « il produit les éclairs et la pluie, il tire le vent de ses trésors ».

V. (Ps. CVI-CL). — Union fraternelle (CXXXII). — Prière du soir (CXXXIII).

18 Inimicos ejus indam confusione : super ipsum autem efflorēbit sanctificatio mea. Psalms CXXXII. Canticum grādum david.

18 Ecco quam bonum, et quam jucundum habitare fratres in unum! Cest unguentum in capite, quod descendit in barbam, quod descendit in oram vestimentis : sicut ros Hermon, qui descendit in montem Sion. Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem, et vitam usque in seculum.

18 Psalms CXXXIII. Canticum grādum. Ecco nunc benedicite Dominum, omnes servi Domini : qui statis in domo Domini, in atris domus Dei nostri, in noctibus extollite manus vestras in sancta, et benedicite Dominum. Benedictus est Dominus ex Sion, qui fecit eorum et terram.

18 Psalms CXXXIV. Alleluia. Laudate nomen Domini, laudate servi Domini, qui statis in domo Domini, in atris domus Dei nostri. Laudate Dominum, quia bonus Dominus : psallite nomini ejus, quoniam suavitatis : quoniam Jacob elegit sibi Dominum, Israel in possessionem sibi.

18 Qui ego cognovi quod magnus est Dominus, et Deus noster prae omnibus diis. Omnia quae cumque voluit, Dominus fecit in caelo, in terra, in mari, et in omnibus abyssiis. Elicuens nubes ab extremo terrae : fulgur in pluviam fecit.

18. Mais sur lui... je me le consacrerai d'une manière éclatante, splendide. CXXXII. Le Psalmiste chante l'union fraternelle des Israélites, quand ils se réunissent pour les grandes cérémonies religieuses. Le grand prêtre, fils d'Aaron, qui leur apparaît alors, avec ses ornements célestes et tout couvert de parfums, les ravit d'admiration; la rosée qui tombe sur Hermon les charme; non moins admirable, non moins charmante, est la réunion des frères. — C'est comme national, destinée à être chanté pendant les réjouissances publiques, ainsi que le provient les deux derniers vers, s'adressait avec une grâce parlante, dit Herder. De l'image de l'huile précieuse qui coule de la tête du grand prêtre sur toute sa personne, le poète litte celle de la rosée qui descend de la plus haute des montagnes, puis il s'arrête sur le tableau même de la prospérité de Sion. N'est-ce pas là la véritable marche de lode? Le grand prêtre Aaron lui-même n'est-il pas l'image d'un frère gracieux et aimable, que son frère aye le tout l'écrit d'Israël avec la bienveillance de Dieu? CXXXIII. Ce Psaume est le dernier des Psaumes

CXXXIV. (H. CXXXV). 3. Est doux. Hébreu : « est agréable ». 2. Qui demeure. Voir Psaume CXXXII, 4. 3. Prière. Hébreu : « je sais ». 7. Il a changé des éclairs en pluie. Hébreu : « il produit les éclairs et la pluie, il tire le vent de ses trésors ».

18 Qui couvrirai ses ennemis de confusion, mais sur lui fleurira ma sanctification. Psalms CXXXII. Cantique des degrés, de David.

18 Voyez qu'il est bon et qu'il est agréable que des frères habitent ensemble! C'est comme le parfum répandu sur la tête, qui descend sur la barbe, la barbe d'Aaron, qui descend sur le bord de son vêtement; et celle qui descend sur la montagne de Sion. Puisque c'est là que le Seigneur a établi la bienédiction, et la vie jusqu'à jamais.

18 Psaume CXXXIII. Cantique des degrés. Vous maintenant, bénissez le Seigneur, vous tous serviteurs du Seigneur, qui demeurez dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu. Durant les nuits, élevez vos mains vers et bénissez le Seigneur. Que le Seigneur te bénisse de Sion, lui qui a fait le ciel et la terre!

18 Psaume CXXXIV. Alleluia. Louez le nom du Seigneur, louez le Seigneur, vous ses serviteurs, qui demeurez dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu. Louez le Seigneur, parce que le Seigneur chantez son nom, parce que son nom est doux. Car moi j'ai connu que le Seigneur est et que notre Dieu est au-dessus de tous les dieux.

6 Tout ce qu'il a voulu, le Seigneur l'a fait dans le ciel, sur la terre, dans la mer et dans tous les abîmes. Amenant des nuages de l'extrémité de la terre, il a changé des éclairs en pluie.

graduels. Il se compose de deux courtes strophes : 1-2 : 3. — La première est une invitation, faite pendant la nuit, à louer le Seigneur. — La seconde est la réponse à cette invitation. 1. Qui demeurez. Dans le texte original : qui vous tenez pour servir dans la maison de Dieu, qui remplissez les fonctions des prêtres ou des Levites. 2. Durant les nuits. En hébreu, ces mots sont la fin de la phrase précédente. 3. Que le Seigneur te bénisse. C'est, suivantes us, une apostrophe des prêtres et des Levites au peuple qui s'en retourne après la dédicace du temple, et selon les autres, une continuation de l'exhortation faite dans les versets précédents, aux prêtres et aux Levites de louer le Seigneur; ce qui est plus vraisemblable, parce que dans l'exhortation il n'est nullement fait mention de bénir le peuple, ou de prier pour lui. Quant au singulier te, il se pourrait être un obstacle à car, comme nous l'avons déjà dit, remarquer plusieurs fois, cet usage de nombre n'est pas rare dans le style biblique, (Glaire).

CXXXIV. Voici la suite des pensées exprimées dans ce Psaume : — 1-4 : Exhortation à louer Dieu;

λάς εἰς υἱὸν ἐπίστατον. Ὁ ζήτησον ἀνεύρεται  
 ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ. <sup>8</sup> Ὅς ἐκτάξει τὰ  
 ἀποκείμενα Ἀργύριον ἀπὸ ἀνθρώπων εἰς  
 κτήνην. <sup>9</sup> Ἐπιστείσειε ἄρματα καὶ τέρατα  
 ἐν μέσῳ σου, Ἀγγέλων, ἐν Φαραὼ καὶ ἐν  
 αἰσι τοῖς δουλοῖς αὐτοῦ. <sup>10</sup> Ὅς ἐκτάξει  
 ἔθνη πολλά, καὶ ἀπέκτεινε βασιλεῖς κρη-  
 τισαίς. <sup>11</sup> τὸν Σηὸν βασιλεῖα τῶν Ἀμορ-  
 ραίων, καὶ τὸν Βυ βασιλεῖα τῆς Βασάν, καὶ  
 πάσις τῶν βασιλείας Χενανί. <sup>12</sup> Καὶ  
 ἵδουκε τὴν γῆν αὐτοῦ κληρονομία, κληρο-  
 νομίαν Ἰσραὴλ λαῷ σου. <sup>13</sup> Κύριε, τὸ  
 ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὸ μνημό-  
 στον σου εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν. <sup>14</sup> Οὗτι  
 κρινεὶ κύνες τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῖς  
 δουλοῖς αὐτοῦ περισσεύσεται.

<sup>15</sup> Τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ  
 χρυσοῖν, ὅρα γενεὸν ἀνθρώπων. <sup>16</sup> Στοιχε-  
 ῖται καὶ οὐ κληρονομήσουσι, ὑψηλοῦς  
 ἔσονται καὶ οὐκ ἐθροῖται. <sup>17</sup> Ἔτι ἔσονται  
 καὶ οὐκ ἐνοσηθῶσονται, οὐδὲ γὰρ ἔστι  
 πένιμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. <sup>18</sup> Ὀμοιοὶ  
 αὐτοῦ γίνονται οἱ ποιητὲς αὐτῶ, καὶ πᾶν-  
 τος οὐ πενοῦσιν ἐπὶ αὐτοῦ.

<sup>19</sup> Ὅμοιος Ἰσραὴλ, ἐκκλησίαν τῶν κύνων  
 αὐτοῦ Ἀγγέλων, ἐκκλησίαν τῶν κύνων.  
<sup>20</sup> Ὅμοιος Λεβὶ, ἐκκλησίαν τῶν κύνων οἱ  
 φρονησάντων τὸν κύριον, ἐκκλησίαν τῶν κύνων.  
<sup>21</sup> Ἐκκλησίαν κυρίου ἐν Σιών, ὁ κα-  
 νισαὶν Ἱερουσαλήμ.

P.A.E.

Ἀλληλοῖα.  
<sup>1</sup> Ἐσομολογῶσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθός,  
 ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.  
<sup>2</sup> Ἐσομολογῶσθε τῷ θεῷ τῶν θυν, ὅτι  
 εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>3</sup> Ἐσομολο-  
 γῶσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυνῶν, ὅτι εἰς τὸν  
 αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>4</sup> Τῷ ποιησάντι  
 θανάσιμα μεγάλα ἄνευ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα  
 τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>5</sup> Τῷ ποιησάντι τοὺς οὐ-  
 θανιστοῦς ἐν ἀνεύρει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ  
 ἔλεος αὐτοῦ. <sup>6</sup> Τῷ στερεῶσαντι τὴν γῆν

7. X. θρα. ἀναστόν. 11. X. Σιών. 12. A<sup>1</sup> (a. 10a.) τω. A<sup>2</sup> ὁμοί (l. λαῷ). 13. A: (pro rr. κα) σῶν. 17. A<sup>2</sup>: ἐποσταται (l. ἐνοσηθ). A<sup>1</sup> (A<sup>2</sup> inter uncus) π. (ἔντος) ἴετειν ἔθνην, καὶ ἀκ φρονησάντων χείρας ἔθνην, καὶ ἐ περισεύσονται οὐ πένιμα ἔθνην, καὶ ἐ περισσεύσονται οὐ πένιμα ἔθνην, καὶ ἐ περισσεύσονται οὐ πένιμα ἔθνην. 18. A<sup>2</sup> (p. κα) ἴετειν (A<sup>2</sup> uncis incl.). 20. A: Λεβὶ. 21. A: ἔκ ἠσῶς, ἔτι.

11. Les rayonnés, c'est-à-dire les rois.  
 14. Et il sera impitoyable par ses serviteurs. Hébreu : « Il aura pitié de ses serviteurs ».  
 17. Hébreu : « Que élevés soit le nom de Dieu ».  
 A la fin du Psaume, l'Hébreu a de plus : « Alle-  
 luia (louez Yah) ».

1 ἦν μαζοῦτοι: ἡσῶμα בכרבי 8  
 2 מצרים מאדם עדבהמה: שלח  
 3 אות ומפתים פוחבקי מצרים  
 4 בשפתה ובלבבך: ἡשῶמה פנים  
 5 נקם יהרג מלכים צפומים: לסיחון  
 6 מכה האמורי קלעו מכה הפשוך לכל  
 7 מןמלות פנשו: ונתן ארצם חבלה  
 8 ונתן להם: והנה לישאל עמו: פיר  
 9 תוך יהוה עמו עלעבדיו והתקם:  
 10 פסה והקם משעה ויהי עמך  
 11 ויהי אים: פה להם ולא ידבר ענים  
 12 והם ולא יראי: והנה להם ולא  
 13 יאמיני אף אין שריות בפיהם:  
 14 יהיו עשהם לכל אשרבשת  
 15 ביהם: ביות ישאל ברכו אדותיהם  
 16 בית הלוי: אנתון ברכי אדותיהם: בית  
 17 ברכו אדותיהם: וראי יהוה ברכו  
 18 אדותיהם: ברוך יהוה ומציון שכן  
 19 יהושלם הללניה:  
 20 הודו יהוה פירטוב פי לעולם  
 21 חסדו: הודו לאתרי האלהים פי לעולם  
 22 חסדו: הודו כלדני האדנים פי  
 23 לעולם חסדו: לעשה נפלאות  
 24 גדלות לבקו פי לעולם חסדו:  
 25 לעשה מעשים חבבינה פי לעולם  
 26 חסדו: לרוקם עלתמים

v. 21. כמב ולא א. מק. א. כב. א. כב. א.  
 סלון. — X: Ἀλληλοῖα τῆς δουλῆς. 1: A: ὅτι τὸν  
 ἠσῶμα, ἔτι.

1. Gloria te Seigneur Hébreu.  
 2. Qui a affermé. Hébreu : « qui a étendu ».

Qui producit ventos de thesauris suis :  
 8 Qui percussit primogenita Egypti  
 et homine usque ad pecus.  
 9 Et misit signa et prodigia in medio tui  
 in Pharaonem, et in omnes servos ejus.  
 10 Qui percussit gentes multas :  
 et occidit reges fortes :  
 11 Seson regem Amorrhœorum,  
 et Oz regem Basan,  
 et omnia regna eorum hereditatem,  
 12 Et dedit terram Israel populo suo.  
 13 Domine nomen tuum in ætèrnum :  
 et gloriosum.  
 14 Domine memorie tue in generatìo-  
 nem et generatìonem.  
 15 Quia iudicabit Dominus populum:  
 (sicut) :  
 16 In servis suis deprecabitur.  
 17 Simulachrum gentium argentum et au-  
 rum.  
 18 Opera manuum hominum.  
 19 eos habent, et non loquentur :  
 20 cœcus habent, et non audent :  
 21 Aures enim est spiritus in ore ipsorum.  
 22 Similes illis flant qui faciunt ea :  
 et omnes qui confidunt in eis.  
 23 Dominus Israel benedicite Dòmino :  
 24 domus Aaron benedicite Dòmino :  
 25 Domus Levi benedicite Dòmino :  
 qui timetis Dòminum, benedicite Dò-  
 mino.  
 26 Benedicite Dòmino ex Sion,  
 qui habitat in Jerusalem.

**Psalmus CXXXV.**  
 1 Allelùia.  
 2 Confiteamini Dòmino, quóniam bonus :  
 3 quóniam in ætèrnum misericórdia ejus.  
 4 Confiteamini Deo decòrum :  
 5 quóniam in ætèrnum misericórdia ejus.  
 6 Confiteamini Dòmino dominòrum :  
 7 quóniam in ætèrnum misericórdia ejus.  
 8 Qui fecit mirabilia magna solus :  
 9 quóniam in ætèrnum tunc misericórdia ejus.  
 10 Qui fecit cœlos in intellectu :  
 11 quóniam in ætèrnum misericórdia ejus.  
 12 Qui firmavit terram super aquas :

5-7. parce qu'il est le Maître de la nature ; — 8-12 :  
 qu'il a délivré son peuple de la servitude d'Égypte,  
 et qu'il a donné la terre de Chanaan ; — 13-14 : qu'il  
 a établi dans le ciel et sur son peuple : — 15-16 :  
 qu'il a fait les dieux des païens ne sont rien. —  
 17-21 : que tout Israël loue donc le Seigneur.  
 22. Basan. Voir la note sur Nombres, xxi, 33.  
 23-26. Cette strophe a été empruntée au Psaume  
 cxlv, 4-8.  
 27. De soufflé : de vie.

C'est lui qui tire les vents de ses trésors.  
 8 C'est lui qui a frappé les premiers-nés  
 d'Égypte,  
 depuis l'homme jusqu'à la bête.  
 9 Et il a envoyé des signes et des prodiges  
 [au milieu de toi, ô Égypte,  
 contre le Pharaon et contre tous ses ser-  
 viteurs].  
 10 C'est lui qui a frappé des nations nom-  
 breuses,  
 et a tué des rois puissants,  
 11 Séhon, roi des Amorrhéens,  
 et Oz, roi de Basan,  
 et tous les royaumes de Chanaan.  
 12 Et il a donné leur terre en héritage,  
 en héritage à Israël son peuple.  
 13 Seigneur, votre nom subsistera éternelle-  
 ment,  
 et votre souvenir, Seigneur, dans toutes  
 les générations.  
 14 Parce que le Seigneur jugera son peuple,  
 et il sera imploré par ses serviteurs.  
 15 Les idoles des nations sont de l'argent et  
 de l'or :  
 16 des ouvrages de main d'hommes.  
 17 Elles ont une bouche, et ne parleront pas :  
 elles ont des yeux, et ne verront pas.  
 18 Elles ont des oreilles, et n'entendront pas,  
 car il n'y a pas de souffle dans leur bouche.  
 19 Qu'ils leur deviennent semblables, ceux qui  
 [les font,  
 et tous ceux qui se confient en elles].  
 20 Maison d'Israël, bénissez le Seigneur ;  
 maison d'Aaron, bénissez le Seigneur ;  
 21 maison de Lévi, bénissez le Seigneur ;  
 vous qui craignez le Seigneur, bénissez le  
 [Seigneur].  
 22 Béni soit le Seigneur du haut de Sion,  
 lui qui habite dans Jérusalem.

**Psaume CXXXV.**  
 1 Allelùia.  
 2 Glozifize le Seigneur, parce qu'il est bon,  
 parce qu'éternelle est sa miséricorde.  
 3 Glozifize le Dieu des dieux,  
 parce qu'éternelle est sa miséricorde.  
 4 Glozifize le Seigneur des seigneurs,  
 parce qu'éternelle est sa miséricorde.  
 5 Qui seul fait de grandes merveillees,  
 parce qu'éternelle est sa miséricorde ;  
 6 qui a fait les cieux avec intelligence,  
 parce qu'éternelle est sa miséricorde ;  
 6 qui a affermé la terre sur les eaux,

4° du don de la Terre Promise, 16-22. — 5° des dons  
 qu'il accorde à chacun, 23-26. — Le Psaume à cela  
 de particulier, que le refrain est intercalé entre  
 chaque vers (20 fois) : parce qu'éternelle est sa misé-  
 ricorde. — Un solo chantait, sans doute, chaque vers,  
 et le chœur reprenait aussitôt le refrain, qui était  
 comme le repos de son litanus.  
 23. Dieu des dieux : Seigneur des seigneurs : par  
 ces expressions, le Psalmiste a voulu dire que Dieu  
 est supérieur à toute puissance, de quelque nature  
 qu'elle soit, dans le ciel, sur la terre ou même dans  
 les enfers. Quant au mot dieux et particulier, on le  
 donne assez souvent aux juges, aux magistrats. Voir  
 la note sur Psaume LXXVI, 1. [Glaire].





V. (Ps. CVII-CL). — Cantus captivorum in Babylone (CXXXVII).

P.A.S.

Τῷ Δαβὶδ, Ἱερ. μόν.

1 Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθήσαμεν, καὶ ἐδάκρυον ἐν τῇ μνηστῆρῃ ἡμῶν τῆς ὄψεως. 2 Ἐπὶ τῶν ἱστῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐδοκίμασεν τὰ ὄργανά ἡμῶν. 3 Οὐ ἐκεῖ ἐπαρωτύρωσεν ἡμῶς ὁ ἀρχαλοτεύωντας ἡμῶς λόγους ἰσθῶν, καὶ οἱ ἀπεργαζόντες ἡμῶς, ὕμνον ἄουσεν ἡμῖν ἐκ τῶν ἰσθῶν Δαυὶδ. 4 Πῶς ἄουσεν τὴν ὑδρῆ καθὼς ἐπὶ τῆς ἀλλοτρίας; 5 Ἐν ἐπιλαθῶμαι σου, Ἰερουσαλὴμ, ἐπιλαθθεῖν ἡ δὲξά μου. 6 Κοληθεῖν ἢ γλώσσά μου τῷ λόγῳ μου, ἅν μὴ σου μνηστῆρ, ἅν μὴ προανατάξωμι τὴν Ἰερουσαλὴμ ὡς ἐν ὄρει τῆς ἐπιφῶτης μου. 7 Πλησθῆτι, κύριε, τῶν ὄντων Ἐδῶν τὴν ἡμέραν Ἰερουσαλὴμ τῶν λεγόντων Ἐκεκέντη, ἔκεκέντη ἕως τῶν θεμελίων αὐτῆς. 8 Οὐκ ἔστιν ἡ Βαβυλῶνς ἡ τὴν αἰσώματος μακρῆος ὅς ἀνταποδοίσει σοὶ τὸ ἀνταποδοῦν σου, ὃ ἀνταποδοῦναις ἡμῖν. 9 Μακρῆος ὅς κρατεῖς καὶ ἐδαμῆται τὰ νῆπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.

P.A.Z.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ, Ἀργιῶν καὶ Ζαχαρίας.

1 Ἐσομολογήσασθε μοι, κύριε, ἐν ὄρει καρδία μου, καὶ ἐναντῖον ἀγγέλῳ ψαλοῦ σου, ὅτι ἤκουσας πάντα τὰ θῆματα τοῦ στόματός μου. 2 Πανευχαρίστη τὸ ὄνομα τῶν σου, καὶ ἐσομολογήσασθε τῷ ὄνοματι σου, ἐπὶ τὰ ἔθνη σου καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ σου, ὅτι ἐμεγαλάνησεν ἐπὶ πάντας τοὺς ἔθνη τοὺς ὄντας σου. 3 Ἐν ᾧ ἡν ἡμέρα ἐπιλαθῶμαι σου, ταχὺ ἐπακούσῃ μου πολυεργῆσας με ἐν ψυχῇ μου δυνάτις σου.

Inscr. \*X. AN: Τῷ Δαβὶδ (X. Ψαλμὸς τῷ Δ. s. Τῷ Δ. ψαλμὸς. EF: Τῷ Δαβὶδ δαὶ Ψαλμὸς). — 1. X: Ἐπὶ τῶν ποταμῶν. X: τῆς ὄψεως. 2. A† (a. inc): ἐκεῖ (A† uncis incl.). 3. A: ἐπαρωτύρωσεν. 4. A: ἰσθῶν. B. X: ἐπιλαθῶμαι. B. X: προανατάξωμαι. A\*: (p. Ἰερου.) ὡς. T. X: ἔκεκέντη, ἔκεκέντη. A: ἕως οὗ ὃ θεμελίον ἐν ὄρει. 4. Inscr. NB†: Τῷ Δαβὶδ tantum. A†: Ζαχαρίας (A† inter uncis). A\*: ὄρει ἡμῶν. — σ. 100. μ. 2. A†: πάντες (pro πάντ). A: τὸ ὄν. αὐ τὸ ὄν. A†: (pro ὄν) ἰσθῶν. σ. 3. A: ἐπιλαθῶμαι. A†:

CXXXVII. (B. CXXXVII). Ce Psalme n'a pas de titre dans l'Hebreu. 2. Nos instruments, Hebreu: « nos harpes ». 3. Hebreu: « et nos oppresseurs (nous demandaient un chant) de vous ». 5. Soit l'etera « l'oubli », Hebreu: « m'oublie ». 6. Hebreu: « si je ne place pas Jerusalem au-dessus de l'Herusalem: de la l'ete de ma joie (si j'en fais pas mon principal sujet de joie) ». 8. Hebreu: « fille de Babylone: la divaeste, beaux quel te rendra le mal que tu nous as fait ». CXXXVII. (B. CXXXVIII). 4. Hebreu: « je te loue

V. (Ps. CVI-CL). — Chant des captifs de Babylone (CXXXVI).

Psalmus CXXXVI.

Psalmus David, Jeremie.

1 Super flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus, cum recordamur Sion: in salicibus in medio ejus, suspendimus organa nostra.

2 Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, quibus cantamus: quibus et abluxerunt nos: et hymnum cantate nobis de canticis Sion.

3 Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena? Si oblitus fuero tui Jerusalem, oblivioni detur dextera mea.

4 Achirerit lingua me fidebibus meis, si non meminero tui: si non proposueri Jerusalem in principio letitiae meae.

5 Memor esto Domine filiorum Edom, in die Jerusalem: qui dicunt: Exinanite, exinanite usque ad fundamentum in ea.

6 Filii Babylonis, miserere, quibus beatus, qui retribuit tibi retributionem tuam, quoniam retribuisti nobis.

7 Rectus, qui tenchit, et allicit parvulus tuos ad petram. Confitebor tibi Domine in toto corde.

Psalmus CXXXVII.

Ipsi David.

1 Confitebor tibi Domine in toto corde quoniam audivi verba oris mei. In conspectu angelorum psallam tibi: adorabo ad templum sanctum tuum, et confitebor nomini tuo, super misericordia tua et veritate tua: quoniam magnificasti super omne, nomen sanctum tuum.

2 In quacumque die invocaveri te, exaudi me: multiplicabis in anima mea virtutem.

CXXXVI. De David, de Jeremie n'est ni dans l'Hebreu, ni dans le chaldéen. Ce titre est formellement rejete par Theodoret, David ne peut être l'auteur de ce chant. — Ce Psalme, l'un des plus beaux et des plus touchants, nous représente les juifs captifs à Babylone, ne pouvant goûter aucune joie loin de leur patrie. Le patriotisme et la religion ne peuvent pas s'éteindre plus haut. « La poesie touchante de ce psalme, son sentiment si profond, si vrai, si naturel, et si naturel, est passé dans l'âme des masses et de la reaulté populaire. Il répond à toutes les miseres et à tous les regrets, à toutes les douleurs, à tous les incomptes, à toutes les larmes, à tous les gémissements, des esperances perdues pour les individus comme pour les nations ». L. Claude. — Voici la suite des pensées: 1. Les juifs captifs à Babylone ont suspendu leurs lynes aux saules de plusieurs des bords de l'Euphrate, et ils versent des larmes au souvenir de Sion. — 2. C'est un chant de Sion, leur disent leurs matres, sur la terre étrangère? Plutôt m'oublie moi-même

Psalmus CXXXVI.

Psalmus David, de Jeremie.

1 Sur les fleuves de Babylone, là nous nous sommes assis, et nous avons pleuré, en nous souvenant de Sion.

2 Aux saules, au milieu d'elle, nous avons suspendu nos instruments. 3 Parce que là ceux qui nous avaient emmenés nous demandèrent les paroles de nos chants: et ceux qui nous avaient enlevés nous disaient: « Chantez-nous un hymne des cantiques (de Sion) ». 4 Comment chanterons-nous un canticum (du Seigneur) dans une terre étrangère? 5 Si je l'oublie, Jérusalem, que ma main droite soit livrée à l'oubli. 6 Que ma langue s'attache à mon palais, si je ne me souviens pas de toi, si je ne me propose Jerusalem comme principe de ma joie. 7 Souvenez-vous, Seigneur, des fils d'Edom au jour de Jerusalem, disant: « Réduisez à néant, réduisez à néant en elle jusqu'aux fondements ». 8 Filles malheureuses de Babylone, bienheureux celui qui te rendra la rétribution de ce que tu nous as fait! 9 Bienheureux celui qui saisira et brisera les petits enfants contre la pierre! 10 Je vous glorifierai, Seigneur, en tout (mon cour, mes larmes) parce que vous avez déconté les paroles de ma bouche. En présence des anges je vous chanterai des hymnes: 11 J'adorerai en me tournant vers votre saint temple, et je glorifierai votre nom, à cause de votre miséricorde et de votre verité: 12 parce que vous avez élevé par-dessus tout (la grandeur de votre nom saint). En quelque jour que je vous invoquerai, [exaucez-moi]: vous augmenterez en mon âme la force.

10 Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena? Si oblitus fuero tui Jerusalem, oblivioni detur dextera mea.

11 Achirerit lingua me fidebibus meis, si non meminero tui: si non proposueri Jerusalem in principio letitiae meae.

12 Memor esto Domine filiorum Edom, in die Jerusalem: qui dicunt: Exinanite, exinanite usque ad fundamentum in ea.

13 Filii Babylonis, miserere, quibus beatus, qui retribuit tibi retributionem tuam, quoniam retribuisti nobis.

14 Rectus, qui tenchit, et allicit parvulus tuos ad petram. Confitebor tibi Domine in toto corde.

Psalmus CXXXVII.

De David Ipsi-même.

1 Je vous glorifierai, Seigneur, en tout (mon cour, mes larmes) parce que vous avez déconté les paroles de ma bouche. En présence des anges je vous chanterai des hymnes: 2 J'adorerai en me tournant vers votre saint temple, et je glorifierai votre nom, à cause de votre miséricorde et de votre verité: 3 parce que vous avez élevé par-dessus tout (la grandeur de votre nom saint). En quelque jour que je vous invoquerai, [exaucez-moi]: vous augmenterez en mon âme la force.

CXXXVI. David remercie Dieu de la promesse qu'il lui a faite de faire sortir le Messie de sa race



V. (Ps. CVII-CL). — Deus scrutator cordium et immensus (CXXXIX).

12 Ότι σκοτός οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ, καὶ γὰρ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται ὡς τὸ σκοτὸς αὐτῆς, οὐτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς.

13 Ότι οὐ ἐκέλευ τοὺς νεφροὺς μου, κίμα' ἀντέλαβον μου ἐκ γαστρὸς μητρὸς μου.

14 Ἐσολογήθησαί σοι ὅτι φοβερὸς ἐθανουμισώθηξ' θαυμασία τὸ ἔργον σου, καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα. <sup>15</sup> Οὐκ ἐκρέθη τὸ ὄστυν μου ἀπὸ σοῦ ὁ ἐλοιήρας ἐκ κρηθῆ, καὶ ἡ ἐπίστασις μου ἐν τοῖς κατοικείοις τῆς γῆς.

16 Ἀνατρέγωντόν μου ἔιδον οἱ ὀφθαλμοὶ σου, καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραμψήσονται. Ἠμῶρας πλωσθήσονται καὶ οὐθεῖς ἐν αὐτοῖς.

17 Ἐμοὶ δὲ λίαν ἐπιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ θεὸς λίαν ἐκρωταῖσάν μου αἱ ὄμοιαι αὐτῶν.

18 Ἐσαυθήθησαί μου αὐτοῖς, καὶ ἐπεὶ ἔμουν πληθύνθησάν μου ἐξ ἡρώδῃ, καὶ ἐπι ἐμὴ μετὰ σοῦ.

19 Ἐν ἀποκτείνῃ ἡμιόμοιός, ὁ θεὸς ἀνδρας ἀμείνων, ἐκάλειται ἀπ' ἑμοῦ.

20 Ότι λέει εἰς διαλογισμῶν Ἀφήσονται εἰς μεταμέτητα τὰς πόλεις σου. <sup>21</sup> Οὐκί τοῖς μωσότηαξ' σε, κίμαξ, ἐμίσσησ', καὶ ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐξετηλοῖμην; <sup>22</sup> Τέλλον μίσος ἐμίσουν αὐτοῖς, εἰς ἐχθροῖς ἐγένοντό μοι.

23 Ἀπειμίσον με, ὁ θεὸς, καὶ γινώθι τῆν καρδίαν μου ἔτιωσά μου, καὶ γινώθι τὰς ἐπίβολοξ' μου. <sup>24</sup> Καὶ ἶδε εἰ ὀδοξ' ἀνομίαξ' ἐν ἐμοί, καὶ ὀδηγήσων με ἐν ὀδοξ' αἰωνία.

P.10'

1 Εἰς τὸ εἶδος τῷ Δαυὶδ ψαλμῶξ.

2 Ἐξελῶ με, κίμαξ, ἐξ ἀνθρώπων πονηροῦ.

12 ὁ σκοτὸς οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ, καὶ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται ὡς τὸ σκοτὸς αὐτῆς, οὐτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς.

13 ὅτι οὐκ ἐκέλευ τοὺς νεφροὺς μου, κίμα' ἀντέλαβον μου ἐκ γαστρὸς μητρὸς μου.

14 Ἐσολογήθησαί σοι ὅτι φοβερὸς ἐθανουμισώθηξ' θαυμασία τὸ ἔργον σου, καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα.

15 Οὐκ ἐκρέθη τὸ ὄστυν μου ἀπὸ σοῦ ὁ ἐλοιήρας ἐκ κρηθῆ, καὶ ἡ ἐπίστασις μου ἐν τοῖς κατοικείοις τῆς γῆς.

16 Ἀνατρέγωντόν μου ἔιδον οἱ ὀφθαλμοὶ σου, καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραμψήσονται. Ἠμῶρας πλωσθήσονται καὶ οὐθεῖς ἐν αὐτοῖς.

17 Ἐμοὶ δὲ λίαν ἐπιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ θεὸς λίαν ἐκρωταῖσάν μου αἱ ὄμοιαι αὐτῶν.

18 Ἐσαυθήθησαί μου αὐτοῖς, καὶ ἐπεὶ ἔμουν πληθύνθησάν μου ἐξ ἡρώδῃ, καὶ ἐπι ἐμὴ μετὰ σοῦ.

19 Ἐν ἀποκτείνῃ ἡμιόμοιός, ὁ θεὸς ἀνδρας ἀμείνων, ἐκάλειται ἀπ' ἑμοῦ.

20 Ότι λέει εἰς διαλογισμῶν Ἀφήσονται εἰς μεταμέτητα τὰς πόλεις σου. Ὀὐκί τοῖς μωσότηαξ' σε, κίμαξ, ἐμίσσησ', καὶ ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐξετηλοῖμην; Τέλλον μίσος ἐμίσουν αὐτοῖς, εἰς ἐχθροῖς ἐγένοντό μοι.

23 Ἀπειμίσον με, ὁ θεὸς, καὶ γινώθι τῆν καρδίαν μου ἔτιωσά μου, καὶ γινώθι τὰς ἐπίβολοξ' μου.

24 Καὶ ἶδε εἰ ὀδοξ' ἀνομίαξ' ἐν ἐμοί, καὶ ὀδηγήσων με ἐν ὀδοξ' αἰωνία.

v. 16. וְלִי קַמַּ' עֲבָרֹתַי  
v. 20. וְלִי אֲנִי עֲבָרֹתַי

12. B' habet *ὅτι-πονηροῦ*. in marg. inf. A1\* καὶ γὰρ-πονηροῦ. AB': *ἀπὸ τῷ σκοτῷ*. 13. EFN\* κίμαξ (A' unciis incl.). 14. X: *φοβερὸξ*. 15. AN: *ἐν τοῖς κατοικείοις*. 16. AEFBN\* (in.) Tō. A1': *παισι, σ...* 21. μ. E: *ἀποκτείνῃσ' μοι*. 21. A': *οὐθεῖς*. 20. A': *ἔπει οὐ εἰς διαλ.* (E': *ἔπειτα εἰς δια-*

12. Hébreu : « même les ténèbres ne sont pas obscures pour toi. Tu n'as point brillé comme le jour, et les ténèbres comme la lumière. »

13. *Qui êtes en possession de*. Hébreu : « qui as formé ». — Vous n'avez reçu qu'à sein de ma mère.

14. Hébreu : « je te loue de ce que j'ai été fait d'une manière si admirable et si merveilleuse. »

15. Hébreu : « quand j'ai été fait dans un lieu secret, et que j'ai été brodé (forme, tissé) dans les lieux bas de la terre. »

16. Hébreu : « quand je n'étais qu'une masse informe, les yeux me voilaient. Sur ton livre étaient tous écrits les jours qui m'étaient destinés, quand

V. (Ps. CVI-CL). — La science infinie et l'immensité de Dieu (CXXXVIII).

12 Quia tenebrae non obscurabuntur a te, et nox sciet dies illuminabitur : sicut tenebrae ejus, ita et lumen ejus.

13 Quia tu possedisti renes meos : suscepisti me de utero matris meae.

14 Confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es :

15 mirabilia opera tua, et anima mea cognoscit nimis.

16 Non est occultatum os meum a te, quod fecisti in occulto ; et substantia mea in inferioribus terrae.

17 Imperfectum meum viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribatur :

18 dies formabantur, et nemo in eis.

19 Mihi autem nimis honorificati sum tui : nimis confortatus est principatus eorum.

20 Diminueratio eos, et super arenavam exsurrexi, et adhaesum tecum.

21 Si occideris Deus peccatores : viri sanguinum declinate a me ; quia dicitis in cogitatione : Accipient in vanitate civitates tuas.

22 Nonne qui oderunt te Dōmine, oderunt et super inimicos tuos tabescant ? Perfecto odio oderam illos : et inimici facti sunt mihi.

23 Proba me Deus, et scito cor meum : interroga me, et cognosce semitas meas.

24 Et vide, si via iniquitatis in me est : et deduce me in via aeterna.

Psalmus CXXXIX. In finem, Psalmus David.

1 Eripe me Dōmine ab homine malo : Eripatur...

12 Parce que les ténèbres ne seront pas obscures pour vous, et la nuit sera éclairée comme le jour : comme sont les ténèbres de celle-ci, [même aussi est la lumière de celle-ci.]

13 Parce que c'est vous qui êtes en possession de mes reins, vous m'avez reçu dès le sein de ma mère.

14 Je vous glorifierai, parce que votre œuvre m'a montré d'une manière terrible votre magnificence :

15 admirables sont vos œuvres, mon âme le reconnaît parfaitement.

16 Mes os n'ont pas été cachés pour vous qui les avez faits dans le secret ; ni ma substance formée dans les parties inférieures de la terre.

17 Vous avez vu mon corps encore informe. Et tous les hommes seront écrits dans votre livre :

18 il se formera des jours, dans lesquels il n'y aura personne.

19 Mais pour moi, Dieu, vous amis sont devenus extrêmement honorables : leur empire s'est extrêmement fortifié.

18 Je les compterai, et ils se trouveront plus nombreux que le sable ; et je suis encastré avec vous.

19 Si vous tuez les pécheurs, ô Dieu, hommes de sang, détournez-vous de moi ; parce que vous dites dans votre pensée : Ils recevront en vain vos cités.

21 Est-ce que je n'ai pas haï, Seigneur, ceux qui vous haïssent ; et moi-même, les ennemis de vos ennemis, ne s'étais-je pas ?

22 Je les haïssais d'une haine parfaite ; et ils sont devenus des ennemis pour moi.

23 Sondez-moi, ô Dieu, et connaissez mon cœur ; interrogez-moi et connaissez mes sentiers.

24 Et voyez si une voie d'iniquité est en moi, et conduisez-moi dans la voie éternelle.

Psalmus CXXXIX. Pour la fin. Psalme de David.

1 Délivrez-moi, Seigneur, de l'homme méchant ;

12. Comme sont... Vous y voyez la nuit comme le jour. Voir la traduction de l'hébreu, p. 322.

13. Neus, mot par lequel les Hébreux désignent aussi ce qu'il y a de plus intime dans l'homme, le fœus de l'âme.

14. Mon âme te reconnait ; hébraïsme, pour te te sais.

15. Mes os littéralement mon os c'est-à-dire chassés de mes os. Ici, comme en bien d'autres endroits de l'écriture, la partie se met pour le tout, pour mon corps. — Dans le secret ; littéralement dans le caché, dans le sein de ma mère.

16. Encore informe, à l'état d'embryon. — Il se formera. Le sens, difficile à saisir dans la Vulgate, comme y 17, est très clair en hébreu. Voir p. 322.

18. Je les compterai... hébraïsme, pour si je les compte, je les trouverai, etc. — Je ne suis révolté...

V. (Ps. CVII-CL). — Oratio contra hostium insidias (CXL).

ποι, ἀπὸ ἀνόμοις ἀδικῶν ὄνταί με. 3 Οἰτι-
νες ἐλογίζοντο ἀδικίας ἐν καρδίᾳ, ὄλην τὴν
ἡμέραν μακροθύμου πολέμου. 4 Ἐχορη-
σαν γλώσσῃσιν αὐτῶν ὡς ἐθρῆς, ὡς ἀσπί-
δων ἐπὶ τὰ χεῖρά αὐτῶν. Λαβράλιμα.
5 Φάλαξόν με, κύριε, ἐκ χειρὸς ἀνομοιοῦσι,
ἀπὸ ἀνόμοιων ἀδικῶν ἔξελόν με. Οἰτινες
ἐλογίζοντο τὸ ἐπισκελεῖσθαι τὰ διαβήματά
μου\*

6 Ἐργάζων ἐπερήσαντο παρὰ μοι, καὶ
σχόνια διέτειναν παρὰ μοι τοῖς ποσί μου,
ἐργάμενα τοῖβον σαβάνων ἐξέντῳ μοι.
Λαβράλιμα. 7 Ἐλα τὸ κροθὸν θεός μου ἐλ
πὸ ἐνόησά, κύριε, τὴν φωνὴν τῆς δεξιῶός
μου. 8 Κύριε, κύριε, δύναμις τῆς σωτηρίας
μου, ἐπισκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου ἐν
ἡμέρᾳ πολέμου. 9 Μὴ παραβῆς με, κύριε,
ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἡμάρτανόη· διελο-
γίζοντο κατ' ἔμοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μή-
ποτε ὑβώθῃσι. Λαβράλιμα. 10 Ἡ κε-
φαλή τοῦ κεκλύμετος αὐτῶν, κόπος τῶν
χευλίδων αὐτῶν καλύψει αὐτούς. 11 Πε-
σόνται ἐπ' αὐτοῖς ἀνόμοιαι πνοῆς ἐπὶ τῆς
γῆς, καὶ καταβήξει αὐτοῖς ἐν ταλαιπω-
ρίας, οὐ μὴ ἐπισπίσῃσι. 12 Ἀπὸ γλώσ-
σοῦσθεσ ὡς κατενοθεύθησται ἐπὶ τῆς γῆς·
ἀνθρώποι ἀδίκων κατὰ θρησκείας εἰς καταρθε-
ραίν.

13 Ἐργάζων ὅτι ποιήσῃ κύριος τὴν κρίσιν
τοῦ πτωχοῦ, καὶ τὴν δικαίαν τῶν πενήτων.
14 Πλὴν δίκαια ἐξομολογήσονται τῷ ὀνό-
ματι σου, κατοικήσουσιν εὐδῆς σὲν τῷ
προσώπῳ σου.

PM.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ.

3. A¹; ἀδίκων. 4. X² Διάψ. 5. A: ἀπὸ ἀνόμοι-
ων ἀδικῶν (B²: ἀνομοιοῦσι) ὄνταί με (X: ἐξέλι-
πον μοι). EF: ἐλογίζοντο. A² B² N² τῶ. 6. EF† (p.
παρ. μοι) διὰ νόμου. EF: σχόνια... παρὰ μοι. A²:
[τοῖς ποσί μου]. X: ἐξ. τῆς δεξ. EF: ἐπέβησεν.
A² EF\* Διάψ. 9. X² (pr.) με. A: ἐγκαταλίπῃς.
A²\* Διάψ. 11. A: ἀνόμοιαι ἐν ποσὶ καταβήξει αὐ-
τούς ἐν ταλαιπωρίας οὐ μὴ ἐπισπίσῃσι. EF† (A.

3. Qui tout le jour préparait des combats.
Hébreu : « et qui tous les jours se réunissent pour
faire la guerre ».
6. Hébreu : « des (hommes) supérieures me tendent
un piège et des cordes (des filets), ils placent des
reins le long du chemin, ils me dressent des em-
bûches ».
9. Hébreu : « Jahveh, n'accomplis pas les desirs du
méchant, ne laisse pas réussir ses projets, de peur
qu'il ne s'en glorifie ».
10. Hébreu : « que sur la tête de ceux qui m'envi-
ronnent retombe la malice de leurs lèvres! C'est là

3 ἡμῶν τὸν κροθὸν ἄσπρ ἡμῶν 3
4 κροθὸν ἄσπρ ἡμῶν 4
5 ἄσπρ ἡμῶν 5
6 ἄσπρ ἡμῶν 6
7 ἄσπρ ἡμῶν 7
8 ἄσπρ ἡμῶν 8
9 ἄσπρ ἡμῶν 9
10 ἄσπρ ἡμῶν 10
11 ἄσπρ ἡμῶν 11
12 ἄσπρ ἡμῶν 12
13 ἄσπρ ἡμῶν 13
14 ἄσπρ ἡμῶν 14
15 ἄσπρ ἡμῶν 15

ΚΑΜ
ΜΝΟΡ
140,10. ἰσχυροῦ
v. 11. ἰσχυροῦ ἰβ. ἰσχυροῦ
v. 13. ἰσχυροῦ ἰβ. ἰσχυροῦ

δ' μη ψα. καὶ. 12. AN: εἰς διαβήματα. 13. EFN:
τῶν πτωχῶν. 14. A²EFN: καὶ κατοικήσουσιν.

le sens qu'on peut donner au texte, dans sa conpure
actuelle, qui est celle de la Vulgate, mais on aurait
un sens plus naturel en plaçant le dernier mot du
v. 9 en tête du v. 10: *perennis erant insidiae*, « ils
lèvent la tête ceux qui sont autour de moi; que la
malice de leurs lèvres retombe sur eux! ».
11. Dans leurs misères, Hébreu : « dans les abîmes ».
12. Ne sera pas dirigé, Hébreu : « ne s'affermir
pas ». — Les maux saisiront un homme injuste à
la mort, Hébreu : « et l'homme violent, le malheur
l'entraîne (littéralement: lui fit cela) chassé prompt-
ment (à sa perie) ».

V. (Ps. CVI-CL). — David implore le secours de Dieu contre ses ennemis (CXXXIX).

a viro iniquo eripe me.
2 Qui cogitaverunt iniquitates in corde :
3 tota die constituebant praelia.
4 Acuerunt linguas suas sicut serpentes :
venenum aspidum sub labiis eorum.
5 Custodi me Domine de manu peccatoris :
et ab hominibus iniquis eripe me.
6 abscederunt superbi laqueum mihi :
et funes extendentur in laqueum :
7 scindamur posuerunt mihi.
8 Dixi Domino : Deus meus es tu :
exaudi Domine vocem deprecationis :
9 Domine, Domine virtus salutaris mese :
obumbrasti super caput meum in die
10 ne tradas me Domine a desiderio meo :
cogitaverunt contra me, ne derelinquas :
11 Caput circumitus eorum :
labor labiorum ipsorum operiet eos.
12 Cadentes super eos carbonones,
in lignum delectis eos :
13 in miseris non subsistet.
14 Vir linguosus non dirigetur in terra :
viro iniquo quia faciet Dominum iudicium :
15 Cognovi quia faciet Dominum iudicium :
et vindictam patierunt.
16 Veritatem iusti confitebuntur nomini tuo,
et habitabunt recti cum vultu tuo.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

Psalmus CXL.
Psalmus David.

8. Vous avez couvert ma tête de votre ombre au
jour du combat. On explique ordinairement ce verset
de David, vainqueur de Goliath; mais on peut aussi
l'entendre de la protection que le roi prophète avait
reçue de Dieu pendant toute sa vie, pendant la persé-
cution de Saül et dans toutes ses guerres.
10. La tête de leur circuit. Ces paroles, qui se li-
sent dans les Septante aussi bien que dans la Vul-
gate, s'expliquent très bien par l'hébreu, qui porte :
La tête ou le chef de ceux qui m'environnent, qui
me persécutent; c'est-à-dire Boog ou Saül lui-même
— Le travail de leurs lèvres; c'est-à-dire leurs calom-
nies contre moi. — Les coverris; les accablars
en loimant contre eux-mêmes. (Glaire).
14. Avec vous; littéralement avec votre visage.

de l'homme inique délivrez-moi;
2 de ceux qui ont pensé des iniquités dans
[leur cœur,
qui tout le jour préparèrent des com-
bats;
4 ils ont aiguisé leur langue comme celle
[d'un serpent;
le venin d'un aspie est sous leurs lèvres.
5 Gardez-moi, Seigneur, de la main du
[pécheur,
et arrachez-moi aux hommes iniques.
Ils ont pensé à ébranler mes pas;
6 des hommes superbes ont caché un lac de
[avant moi;
et ils ont tendu les cordes en lac, le long
[du chemin,
ils ont posé une pierre d'achoppement de-
[vant moi;
7 J'ai dit au Seigneur : « C'est vous qui êtes
[mon Dieu »,
exaucez, Seigneur, la voix de ma suppli-
[ca-
tion.
8 Seigneur, Seigneur, la force de mon sa-
[lut,
vous avez couvert ma tête de votre ombre
[au jour du combat;
9 ne me livrez pas, Seigneur, au pécheur
[contre mon désir;
ils ont conspiré contre moi, ne me délais-
[ssez pas, de peur qu'ils ne triomphent.
10 La tête de leur circuit,
le travail de leurs lèvres les couvra eux-
[mêmes.
11 Des charbons tomberont sur eux,
vous les précipitez dans le feu;
dans leurs misères, ils ne subsisteront pas.
12 Un homme à la langue mensonge ne sera
[pas dirigé sur la terre;
les maux saisiront un homme injuste à la
[mort.
13 Je sais que le Seigneur se chargera de la
[cause de l'homme sans secours,
et de la vengeance des pauvres.
14 Cependant les justes glorifieront votre
[nom,
et les hommes droits vivront avec vous.

Psalmus CXL.
Psalmus David.

Voix la note sur Psaume xli, 6.
CXL. Ce Psaume est difficile à expliquer. Il paraît
avoir été composé après la mort de Saül, quand
David, en l'apprenant, fait tel cœur qui lui en ap-
porte la nouvelle, et lorsqu'il est encore lui-même
environné de dangers. — 1-2: Invocation à Dieu. —
3-4: Prière pour obtenir la grâce d'éviter le péché.
— 5-7: Il accepte comme un bien les coups dont le
frappent les méchants, mais il demande néanmoins
à en être délivré. — 8-10: Prière à Dieu pour obte-
nir d'être délivré de ses ennemis. — Ce Psaume
était usité dans la primitive Eglise, comme prière
du soir, de même que le Psaume lxxi servait de
prière du matin.



V. (Ps. CVII-CL). — Petitio auxilii Dei in persecutione (CXLII).

τὰς τριβύδας μου. Ἐν ὁδοῦ ταύτῃ ἢ ἐπορευόμενῃ, ἐσχίσθησαν παγίδα μου. ὁ κατασκηνώσας ἐς τὰ δεξιά καὶ ἐξέβλεπον, οὐκ ἔσθ' ὃ ἐπινοήσανον με. Ἀπώλετο φωνὴ ἀπ' ἔμου, καὶ οὐκ ἔστιν ὃ ἐλάλησεν τὴν ψυχὴν μου.

Ὁ πόδες οὖ, κύριε, ἐταράξαζα, καὶ ἄλλα. Σὺ εἶ ἢ ἐλπίς μου, μερὸς μου ἐν γῆ ζώντων. Ἦρώσασθε πόδες τῆν δόξαν μου, ὅτι ἐταπεινώθη σφόδρα θύσασί με ἐν τῶν καταδικαζόντων με, ὅτι ἐκταπεινώθησαν ὑπερ ἔμου. Ἐξέγαγες ἐκ φυλάξεως τῆν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξουλογησασθαι τῷ ὀνόματι σου, κύριε ἐπεὶ ὑπομενοῦσι δικαίως ἐπὶ ἀναποδοῖός μου.

PMB.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ, ὅτε ἀντὶ τὸ ὕδωρ κατεδίωκεν. Ἐκούε, εἰκόμισαν τὴς παρεγγύχης μου, ἐνόησαν τῆν δόξαν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, ἐλακονούμ μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου. καὶ μὴ ἐξέβλεψας ἐς χεῖρά μου μετὰ τοῦ δουλεύσασθαι σου, ὅτι οὐκ ἐδικαιώθησασαι ἐνόησαν σου πᾶς ἕξον. Ὅτι κατεδίωξεν ὃ ἐξήσθηός τῆν ψυχὴν μου, ἐταπεινώσεν ἐς τῆν γῆν τῆν ζώντων μου ἐκδιόσ με ἐν σκοτεινῶς ὡς νεκροῦς αἰώνος, καὶ ἤρηθισαν ἐπ' ἔμὸ το πνεύμα μου, ἐν ἔμου ἐταράξαζα ἢ ψυχὴ μου. Ἐταπειώθη ἡμῶν ἀργαίων, καὶ ἐξελέγασα ἐν πάσι τοῖς ἐσθῶς σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Ἀπώλετῃσ πόδες οὖ τὰς χειρῶς μου, ἢ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἀνδρόσ τοῖς Αὐπώλετῃσ. Ταχὺ εἰκόμισαν μου, κύριε, ἐξέλασε τοῦ πνεύμα μου ἡ ἀποστερήσῃσ τοῦ ῥοσποσόν σου ἐπ' ἔμου, καὶ θυσιωλήσασαι τοῖς καταβάνοντι ἐς ἕλακον. Καταβάνον ποιήσῃσ μου τοσποῦ τὸ ἐλεῶς σου, ὅτι ἐπὶ τοῦ ἡλίουσ ἡ γνῶσῃσ σου, κύριε, ὁδὸν ἐν ἢ

4. B. N. μου παγίδα. 3. A. EF. (pro dei) mei. 6. AX. ἐκείσεσ ἀπὸς οὐ κύριε, εἶτα. X. 2. EF. (p. meus) ei. 7. A. (pro) spiritus. 8. EF. σὺ-εἶ (A) uncis incl. — 1. EF. ὁδοῦ κατεδίωξεν ἀντὶν Ἀβελουῖαμ ὃ (B. 2) υἱὸς ἀντὶν. B. N. καταδίωκεν. A. εἰκόμισαν (bis). 3. B. 1. habet in marg. ὅτι κατεδί. ὃ ἐχ. τ. υ. μου. A. 2. τῆν (a. γῆν). 5. EF. καὶ (A) uncis incl. 6. B. N. τὰς χειρῶς

3. Je considérais... Je regardais. Hébreu : « considérer... regarder ». 7. Humilité. Hébreu : « affligé ». 8. Des justes méalmérent, jusqu'à ce que vous me rendiez justice. Hébreu : « les justes viendront m'entourer, quand tu m'auras récompensé ».

CXLII. (B. CXLIII). 1. Quand Absalom son fils le

ἠ ἀνέλα με κενὸν ὡς ἕλκωσ. Ὁ κατασκηνώσας ἐς τὰ δεξιά καὶ ἐξέβλεπον, οὐκ ἔσθ' ὃ ἐπινοήσανον με. Ἀπώλετο φωνὴ ἀπ' ἔμου, καὶ οὐκ ἔστιν ὃ ἐλάλησεν τὴν ψυχὴν μου. Ὁ πόδες οὖ, κύριε, ἐταράξαζα, καὶ ἄλλα. Σὺ εἶ ἢ ἐλπίς μου, μερὸς μου ἐν γῆ ζώντων. Ἦρώσασθε πόδες τῆν δόξαν μου, ὅτι ἐταπεινώθη σφόδρα θύσασί με ἐν τῶν καταδικαζόντων με, ὅτι ἐκταπεινώθησαν ὑπερ ἔμου. Ἐξέγαγες ἐκ φυλάξεως τῆν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξουλογησασθαι τῷ ὀνόματι σου, κύριε ἐπεὶ ὑπομενοῦσι δικαίως ἐπὶ ἀναποδοῖός μου.

ἠ ἀνέλα με κενὸν ὡς ἕλκωσ. Ὁ κατασκηνώσας ἐς τὰ δεξιά καὶ ἐξέβλεπον, οὐκ ἔσθ' ὃ ἐπινοήσανον με. Ἀπώλετο φωνὴ ἀπ' ἔμου, καὶ οὐκ ἔστιν ὃ ἐλάλησεν τὴν ψυχὴν μου. Ὁ πόδες οὖ, κύριε, ἐταράξαζα, καὶ ἄλλα. Σὺ εἶ ἢ ἐλπίς μου, μερὸς μου ἐν γῆ ζώντων. Ἦρώσασθε πόδες τῆν δόξαν μου, ὅτι ἐταπεινώθη σφόδρα θύσασί με ἐν τῶν καταδικαζόντων με, ὅτι ἐκταπεινώθησαν ὑπερ ἔμου. Ἐξέγαγες ἐκ φυλάξεως τῆν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξουλογησασθαι τῷ ὀνόματι σου, κύριε ἐπεὶ ὑπομενοῦσι δικαίως ἐπὶ ἀναποδοῖός μου.

142.4. בראש ב. א. 143.1. מרע א. ב. v. 8. ס' כלא א. סק

XLII. Ce psaume développe les pensées suivantes : 1. 2. que Dieu écoute ma prière ; — 3. parce que mon ennemi me poursuit. — 4. 5. Les bois des passages du Seigneur m'inspirent confiance. — 6. 7. Qu'il se hâte de me secourir, car je me meure. — 8. 9. Qu'il m'apprenne le chemin que je dois suivre pour échapper à mon ennemi ; — 10. 12 : qu'il ne saure et accablasse mes ennemis. C'est le 7<sup>e</sup> et dernier Psaume de la pénitence. 1. Quand Absalom... Cette histoire est racontée dans II Rois, xvii. Votre servite, votre fidélité à remplir vos promesses. 3. Le verset se rattache au premier, parce que le 2<sup>e</sup> forme comme une parenthèse. Vous n'avez rien de chercher un refuge dans les autres de la terre. 4. J'ai tendu... c'est-à-dire je vous ai prié. Voir la note sur Psalms CXLII, 5. — Mon âme est... je suis pour vous ce qu'est une terre aride pour le plus riche

V. (Ps. CVI-CL). — Demande de secours dans la persécution (CXLII).

ἀσθενόμ ἰσάμην μιλί. Ἐν ὁδοῦ ταύτῃ ἢ ἐπορευόμενῃ, ἐσχίσθησαν παγίδα μου. ὁ κατασκηνώσας ἐς τὰ δεξιά καὶ ἐξέβλεπον, οὐκ ἔσθ' ὃ ἐπινοήσανον με. Ἀπώλετο φωνὴ ἀπ' ἔμου, καὶ οὐκ ἔστιν ὃ ἐλάλησεν τὴν ψυχὴν μου. Ὁ πόδες οὖ, κύριε, ἐταράξαζα, καὶ ἄλλα. Σὺ εἶ ἢ ἐλπίς μου, μερὸς μου ἐν γῆ ζώντων. Ἦρώσασθε πόδες τῆν δόξαν μου, ὅτι ἐταπεινώθη σφόδρα θύσασί με ἐν τῶν καταδικαζόντων με, ὅτι ἐκταπεινώθησαν ὑπερ ἔμου. Ἐξέγαγες ἐκ φυλάξεως τῆν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξουλογησασθαι τῷ ὀνόματι σου, κύριε ἐπεὶ ὑπομενοῦσι δικαίως ἐπὶ ἀναποδοῖός μου.

ἀσθενόμ ἰσάμην μιλί. Ἐν ὁδοῦ ταύτῃ ἢ ἐπορευόμενῃ, ἐσχίσθησαν παγίδα μου. ὁ κατασκηνώσας ἐς τὰ δεξιά καὶ ἐξέβλεπον, οὐκ ἔσθ' ὃ ἐπινοήσανον με. Ἀπώλετο φωνὴ ἀπ' ἔμου, καὶ οὐκ ἔστιν ὃ ἐλάλησεν τὴν ψυχὴν μου. Ὁ πόδες οὖ, κύριε, ἐταράξαζα, καὶ ἄλλα. Σὺ εἶ ἢ ἐλπίς μου, μερὸς μου ἐν γῆ ζώντων. Ἦρώσασθε πόδες τῆν δόξαν μου, ὅτι ἐταπεινώθη σφόδρα θύσασί με ἐν τῶν καταδικαζόντων με, ὅτι ἐκταπεινώθησαν ὑπερ ἔμου. Ἐξέγαγες ἐκ φυλάξεως τῆν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξουλογησασθαι τῷ ὀνόματι σου, κύριε ἐπεὶ ὑπομενοῦσι δικαίως ἐπὶ ἀναποδοῖός μου.

ἀσθενόμ ἰσάμην μιλί. Ἐν ὁδοῦ ταύτῃ ἢ ἐπορευόμενῃ, ἐσχίσθησαν παγίδα μου. ὁ κατασκηνώσας ἐς τὰ δεξιά καὶ ἐξέβλεπον, οὐκ ἔσθ' ὃ ἐπινοήσανον με. Ἀπώλετο φωνὴ ἀπ' ἔμου, καὶ οὐκ ἔστιν ὃ ἐλάλησεν τὴν ψυχὴν μου. Ὁ πόδες οὖ, κύριε, ἐταράξαζα, καὶ ἄλλα. Σὺ εἶ ἢ ἐλπίς μου, μερὸς μου ἐν γῆ ζώντων. Ἦρώσασθε πόδες τῆν δόξαν μου, ὅτι ἐταπεινώθη σφόδρα θύσασί με ἐν τῶν καταδικαζόντων με, ὅτι ἐκταπεινώθησαν ὑπερ ἔμου. Ἐξέγαγες ἐκ φυλάξεως τῆν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξουλογησασθαι τῷ ὀνόματι σου, κύριε ἐπεὶ ὑπομενοῦσι δικαίως ἐπὶ ἀναποδοῖός μου.

142.4. בראש ב. א. 143.1. מרע א. ב. v. 8. ס' כלא א. סק

XLII. Ce psaume développe les pensées suivantes : 1. 2. que Dieu écoute ma prière ; — 3. parce que mon ennemi me poursuit. — 4. 5. Les bois des passages du Seigneur m'inspirent confiance. — 6. 7. Qu'il se hâte de me secourir, car je me meure. — 8. 9. Qu'il m'apprenne le chemin que je dois suivre pour échapper à mon ennemi ; — 10. 12 : qu'il ne saure et accablasse mes ennemis. C'est le 7<sup>e</sup> et dernier Psaume de la pénitence. 1. Quand Absalom... Cette histoire est racontée dans II Rois, xvii. Votre servite, votre fidélité à remplir vos promesses. 3. Le verset se rattache au premier, parce que le 2<sup>e</sup> forme comme une parenthèse. Vous n'avez rien de chercher un refuge dans les autres de la terre. 4. J'ai tendu... c'est-à-dire je vous ai prié. Voir la note sur Psalms CXLII, 5. — Mon âme est... je suis pour vous ce qu'est une terre aride pour le plus riche

ἀσθενόμ ἰσάμην μιλί. Ἐν ὁδοῦ ταύτῃ ἢ ἐπορευόμενῃ, ἐσχίσθησαν παγίδα μου. ὁ κατασκηνώσας ἐς τὰ δεξιά καὶ ἐξέβλεπον, οὐκ ἔσθ' ὃ ἐπινοήσανον με. Ἀπώλετο φωνὴ ἀπ' ἔμου, καὶ οὐκ ἔστιν ὃ ἐλάλησεν τὴν ψυχὴν μου. Ὁ πόδες οὖ, κύριε, ἐταράξαζα, καὶ ἄλλα. Σὺ εἶ ἢ ἐλπίς μου, μερὸς μου ἐν γῆ ζώντων. Ἦρώσασθε πόδες τῆν δόξαν μου, ὅτι ἐταπεινώθη σφόδρα θύσασί με ἐν τῶν καταδικαζόντων με, ὅτι ἐκταπεινώθησαν ὑπερ ἔμου. Ἐξέγαγες ἐκ φυλάξεως τῆν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξουλογησασθαι τῷ ὀνόματι σου, κύριε ἐπεὶ ὑπομενοῦσι δικαίως ἐπὶ ἀναποδοῖός μου.

ἀσθενόμ ἰσάμην μιλί. Ἐν ὁδοῦ ταύτῃ ἢ ἐπορευόμενῃ, ἐσχίσθησαν παγίδα μου. ὁ κατασκηνώσας ἐς τὰ δεξιά καὶ ἐξέβλεπον, οὐκ ἔσθ' ὃ ἐπινοήσανον με. Ἀπώλετο φωνὴ ἀπ' ἔμου, καὶ οὐκ ἔστιν ὃ ἐλάλησεν τὴν ψυχὴν μου. Ὁ πόδες οὖ, κύριε, ἐταράξαζα, καὶ ἄλλα. Σὺ εἶ ἢ ἐλπίς μου, μερὸς μου ἐν γῆ ζώντων. Ἦρώσασθε πόδες τῆν δόξαν μου, ὅτι ἐταπεινώθη σφόδρα θύσασί με ἐν τῶν καταδικαζόντων με, ὅτι ἐκταπεινώθησαν ὑπερ ἔμου. Ἐξέγαγες ἐκ φυλάξεως τῆν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξουλογησασθαι τῷ ὀνόματι σου, κύριε ἐπεὶ ὑπομενοῦσι δικαίως ἐπὶ ἀναποδοῖός μου.

142.4. בראש ב. א. 143.1. מרע א. ב. v. 8. ס' כלא א. סק

XLII. Ce psaume développe les pensées suivantes : 1. 2. que Dieu écoute ma prière ; — 3. parce que mon ennemi me poursuit. — 4. 5. Les bois des passages du Seigneur m'inspirent confiance. — 6. 7. Qu'il se hâte de me secourir, car je me meure. — 8. 9. Qu'il m'apprenne le chemin que je dois suivre pour échapper à mon ennemi ; — 10. 12 : qu'il ne saure et accablasse mes ennemis. C'est le 7<sup>e</sup> et dernier Psaume de la pénitence. 1. Quand Absalom... Cette histoire est racontée dans II Rois, xvii. Votre servite, votre fidélité à remplir vos promesses. 3. Le verset se rattache au premier, parce que le 2<sup>e</sup> forme comme une parenthèse. Vous n'avez rien de chercher un refuge dans les autres de la terre. 4. J'ai tendu... c'est-à-dire je vous ai prié. Voir la note sur Psalms CXLII, 5. — Mon âme est... je suis pour vous ce qu'est une terre aride pour le plus riche



Prêtre les mains étendues (Ps. CXLII, 6). (Cylindre assyro-babylonien. D'après M. de Vogüé).

attend ; je suis dans une vive attente de votre secours. 7. La fosse, le tombeau.